MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent [1]. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devrons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire [2].

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de S[t] Jean et des Épîtres de S[t] Paul [3] publiés par Zoega [4]. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth [5], qui reproduit quelques lignes des

[1] U. Bouriant, *Fragments bachmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

[2] Id., *ibid.*, p. 567.

[3] M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, § I, dans le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

[4] Zoega, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

[5] W. F. Engelbreth, *Fragmenta basmurico-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velitris asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

manuscrits en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

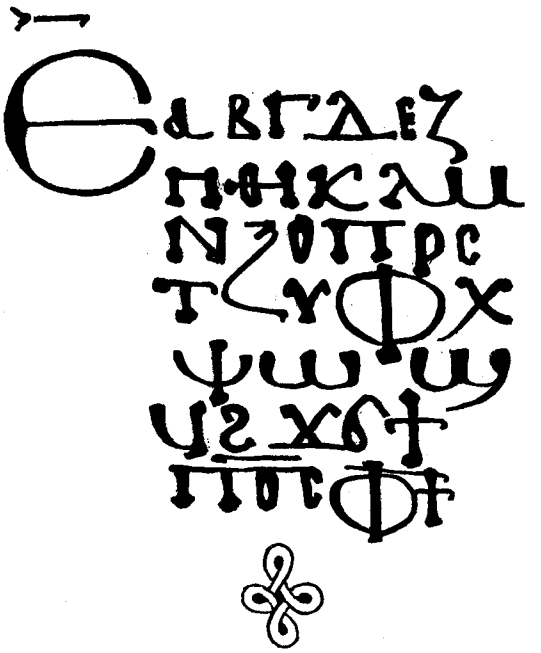
Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

I.

Isaïe XXIX, 24 - XXXVII, 3.

Ce fragment se compose d'un cahier complet coté 5 (ϵ) contenant seize pages foliotées de 63 à 78, ⲝⲅ̅-ⲟⲏ̅[1], du format ordinaire (haut. o m. 36 cent., larg. o m. 285 mill.). Le texte est disposé en deux colonnes contenant de trente-quatre à trente-sept lignes réglées au style. Les lettres ornées sont rares; il n'en existe qu'à la page ⲝⲅ̅, au commencement du chap. XXX, v. 6, et à la page ⲟⲍ̅, au début du chapitre XXXVI. L'ornementation caractéristique de ce manuscrit consiste en oiseaux peints en vert et en rouge. Chaque page, sauf la seconde et la quatrième (ⲝⲇ̅ et ⲝⲍ̅), porte, soit en tête, soit dans la marge du bas, un cul-de-lampe dont il existe deux types qui varient légèrement suivant la place qu'ils occupent : dans le haut, c'est d'ordinaire un ornement carré ou cruciforme à encadrement rouge renfermant un entrelac rubanné vert et rouge; lorsqu'il est placé au bas de la page, cet ornement se complique de deux oiseaux affrontés qui l'accostent à droite et à gauche. A partir du folio ⲝⲍ̅ jusqu'à la fin du cahier, les pages portent ces culs-de-lampe alternativement au commencement et à la fin du feuillet. Les majuscules sont assez nombreuses. Elles sont placées souvent au hasard et sont toujours



[1] A moins d'erreur de la part du scribe dans l'inscription des folios, l'un des quatre premiers cahiers du manuscrit ne contenait que sept feuillets écrits au lieu de huit, soit quatorze pages, autrement le cahier ϵ devrait commencer à la page 65.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

surmontées de ›—. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière ; l'encre à légèrement jauni. L'ⲓ porte le tréma ⲓ̈ dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'ⲉ, le ⲕ, le ⲙ, le ⲛ, le ⲧ, le ⲩ, l'ⲱ et le ⲱ sont pointées très souvent : ⲉ̇, ⲕ̇, ⲙ̇, ⲛ̇, ⲧ̇, ⲩ̇, ⲱ̇, ⲱ̇. Le ⲡ se lie parfois à l'ⲏ et à l'ⲓ, le ⲧ et le ⲛ à l'ⲏ, les ligatures ⲡ̄ⲥ̄ et ⲫ̄ⲭ̄, pour ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ et ⲫ̄ⲭ̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un ⲛ. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire[1], l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'ⲱ et le ⲱ. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent ⲱ̀, ⲱ̀, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne ⲱ̀, ⲱ̀ (ou plus exactement ⲱ́ ⲱ́), comme la publication d'Engelbreth l'établit[2].

La conservation du manuscrit est excellente.

[1] Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

[2] Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[XXIX, v. 24.] ΑΥΩ ΝΘΤΟΑΡΘΜ2Μ
ΠΘΥ2ΗΤΘΥΘΙΜΙΘΥ
ΟΒΩ· ΝΘΤΚΛΘΜΛΘΜ
ΘΥΘΤΟΑΒΛΘΟΩΤΘΜ
ΝΟΑΠ̄Ο̄Ο̄· ΑΥΩΝΙ
ΛΘΟΘΤΘΔΑΧΘΘΥΘΤΟΑΒΑ
ΘΦΘΧΙ2ΝΝΟΥ2ΙΡΗ
[XXX, v. 1.] ΝΗ· ΟΥΑΙΝΝΘΦΗ
ΛΙΝΝΙΑΠΟΟΤΑΤΗΟ
ΝΘΙΝΘΤΘΛΘΠ̄Ο̄Ο̄ΧΩ
ΜΜ̀ΑΥΧΘΑΤΘΤΘΝ
ΙΑΙΝΝΟΥΦΑΧΝΙ
ΝΘΒΑΛ2ΙΤΑΑΤΘΝ·
ΑΥΩ2ΘΝΑΝΟΘΜΜΙ
ΘΝ2ΘΝΘΒΑΛ2ΙΤΘ̄
ΠΑΠ̄Ν̄ΑΘΝ · ΘΟΥΘ2
ΝΑΒΙΘ2ΛΗΙΘΧΝΝΘ
[v. 2.] ΤΘΝΝΑΒΙ · ΝΘΤΜΑ
ΑΦΙΘ2ΛΗΙΘΚΗΜΙ
ΑΝΑΚΑΘΜΠΟΥΤΑ
ΒΑ2Τ2ΙΝΑΝΤΑΘΛΒΟ
ΗΘΙΝΘΛΑΥΝΤΘΝ
ΦΑΡΑΩ ΑΥΩ
ΝΤΑΘΛΟΚ̀ΘΠΑΖΙΝΜ
ΜΑΥΝΤΘΝΑΚΗΜΙ
[v. 3.] ΤΘΟΚΘΠΗΓΑΡΜΦΑ
ΡΑΦΘΟΘΦΦΠΙ
ΝΗΤΘΝΘΟΥΦΠΙΤ
ΑΥΩΟΥ2ΦΜΤΝΝΗ
ΝΤΑΥΚΑ2Τ̀ΗΟΥΘΚΗ
[v. 4.] ΜΙ· ΧΘΟΥΑΝ2Θ̄
ΦΑΙΦΙΝΙΝΑΝ
ΧΦΧΘΥ2ΑΥ2ΝΤ
[v. 5.] ΧΘΘΝΙ· ΘΥΘ2ΙΟΙ2Ν̄
ΝΟΥΜΘΤΠΙΟΘΘΪ

ΜΝ̀ΟΥΛΛΟΟΘΝΦΝΘ†
2ΗΟΥΝΗΟΥΘΝΘΥ
ΒΟΗΘΙΑΛΛΛΘΟΥΦ
ΠΙΤΜΝΟΥ2ΦΜΤ
5. Τ2ΟΡΑΟΪΟΝΝΙΤΥΒΝΑΥΙ
ΘΤ2ΝΤΗΡΘ̀ΜΟΟ·
[v. 6.] 2ΛΗΙ2ΝΤΘΘΛΙ†ΙΟ
ΜΝΤ2ΑΦ̄Ο̄ · ΟΥ
ΜΟΥΙΜΝΟΥΜΘΟ
10. Μ̀ΜΟΥΙ· 2ΘΝ2ΑΦ
ΜΝ2ΘΝΜΘΟΝ2ΑΦ
ΘΥ2ΗΛΘΒΑΛ· ΝΘΙ
ΘΤΘΝΝΑΥΙΝΙΜ
ΜΑΥΘΒΑΛΜΜΘΥ·
15. ΝΘΥΑ2ΦῺΡ2Ι2Θ̄
ΑΑΥ · ΑΥΦΤΘΥ
ΜΘΤΛΘΜΜΘΑ2Ν
2ΘΝΘΑΜΟΥΛΘΛΘΤΦ
ΝΝΟΥΘΘΝΟΟΘΝΦ
20. ΝΘ†2ΗΟΥΝΗΟΥΘΝ
ΘΥΒΟΗΘΙΑ · ΑΛΛΑ
ΘΥΦΙΠΙΜΝΟΥΝΑΟ
[v. 7.] ΝΘΟ· ΑΛΛΑΝΙΛΘΜ
ΚΗΜΙΑΥΝΘ†2ΗΟΥ
25. ΝΗΤΘΝ2Ν̄2ΘΝΠΘΤ
ΦΟΥΙΤΜΝ2ΘΝΠΙ
ΟΘΘΙ · ΑΧΙΟΝΗΟΥ
ΘΟΥΠΙΟΘΘΙΠΘΠΘ
ΤΘΝΤΩΒΑ2†ΙΝΟΥ
[v. 8.] 30. ΟΥΝ2ΜΑΑΟΟ2ΗΝΘΪ
ΘΥΠῊΙΟΝΜΝΟΥ
ΧΩΩΜΘ · ΧΘΝΘΙ
ΘΥΘΦΩΠΙΝΦΑ
ΘΝΘ2ΝΝΟΥΑΙΦΑΥΩ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲒⲀ

[v. 9.] ⲛ̀ⲱⲁⲉⲛⲉⲥⲭⲉⲟⲩⲗⲁ
ⲟⲥⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙⲡⲉ
ⲥⲉⲛⲱⲏⲣⲓⲛⲗⲉⲫ
ⲭⲓⲃⲁⲗⲛⲉ · ⲛⲉⲓ
5. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲥⲱ
ⲧⲉⲙⲉⲡⲛ̀ⲟⲙⲟⲥⲙ☥
[v. 10.] ⲛⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲁⲥ̀ⲉⲛⲓ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲭⲉⲙ̄
ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲁ̀ⲛ · ⲁⲩⲱ
10. ⲛⲉⲧⲛⲉⲩⲉⲛⲓⲥⲟⲣⲟⲙⲁ
ⲭⲉⲙⲡⲉⲣⲱⲉⲭⲓⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲏⲛ · ⲁⲗⲗⲁⲱⲉⲭⲓ̈
Ⲛⲉⲙⲏⲛⲁⲩⲱⲭⲱ
ⲛⲏⲛⲛ̄ⲕⲉⲡⲗⲁⲛⲏ
[v. 11.] 15. ⲕⲁⲧⲉⲛⲥⲁⲃⲁⲗⲁⲛⲧⲉ̄
ⲥⲓⲏ · ⲫⲓⲥⲁⲃⲁⲗⲁⲙ
ⲙⲁⲛⲛⲧⲉⲓⲥⲓⲁⲛⲙⲁ
ⲁⲱⲓ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲓ
ⲉⲃⲁⲗⲥⲓⲭⲱⲛⲙⲡ
20. ⲙ̀ⲱⲉⲭⲓⲛⲧⲉⲡⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄
[v. 12.] Ⲑⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ⲭⲱⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲧⲉ
ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄ · ⲭⲉⲁⲧⲉⲧⲉ̄
25. ⲉⲣⲁⲧⲛⲉⲥ☥ⲉⲛⲉⲓⲱⲉ
ⲭⲓ· ⲁⲩⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲕⲁⲥⲧⲏⲧⲉⲛⲉⲡⲥⲁⲗ
ⲉⲧⲃⲉⲭⲉⲁⲕⲕⲣⲏⲙ
ⲣⲉⲙ · ⲁⲩⲱⲁⲕⲱⲱ
30. ⲡⲓⲉⲕⲛⲉⲥ☥ⲉⲡⲉⲓⲱⲉ
[v. 13.] ⲭⲓ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲡⲉⲓ
ⲛⲁⲃⲓⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲧⲉⲛⲛⲧⲥⲏⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ▨ⲉⲁⲫⲥⲏ
35. ⲏⲓⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉ

ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥⲉⲁⲩⲭⲓⲧⲥⲉⲥ
ⲭⲁⲥⲓ̈ · ⲧⲉⲓⲉⲣⲉⲡⲉⲥ
ⲥⲏⲏⲓⲱⲁⲁⲡⲛⲧⲉⲩ
[v. 14.] ⲛⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲉⲣⲉⲡⲉⲥ
5. ⲥⲏⲏⲓⲛⲉⲉⲣⲑⲏⲙⲡ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲛⲟⲩⲁⲣ
ⲅⲏⲛⲛⲃⲏⲁⲭⲉⲛⲧⲉ
ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ · ⲉⲫⲁⲓ
ⲛⲕⲟⲩⲓ · ⲕⲟⲩⲓ · ⲥⲱⲥ
10. ⲧⲉⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲏⲁⲭⲓⲛⲥⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲕⲛⲉⲫⲓⲛⲛⲟⲩⲕⲱ
ⲥⲧⲛⲥⲏⲧⲥ · ⲓⲉⲉⲕ
ⲛⲉⲱⲉⲱⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
15. ☥ⲙⲙⲁⲩⲛⲥⲏⲧⲥ̀ ·
[v. 15.] Ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲥⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟ̄ⲥ̄
ⲡⲟ̄ⲥ̄ⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ·
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲧⲉⲡⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄
ⲭⲉⲉⲱⲱⲡⲓⲁⲕⲱⲁ̄
20. ⲕⲁⲧⲕⲛⲕⲁⲱⲁⲅⲁⲙ
ⲧⲟⲧⲉⲕⲛⲉⲟⲩⲭⲉⲓ̈ ·
ⲁⲩⲱⲕⲛⲉⲓⲙⲓⲭⲉ
ⲉⲕⲧⲱⲛⲛⲛⲉⲥⲁⲟⲩ
ⲉⲕⲛⲉⲥ☥ⲉⲥⲉⲛⲡⲡⲉⲧ
25. ⲱⲟⲩⲓⲧ · ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲃⲁⲙⲱⲱⲡⲓⲉⲡⲭⲓ̄
ⲭⲏ · ⲁⲩⲱⲛⲛⲁⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲉⲛⲡⲉ
[v. 16.] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̄ · ⲁⲗⲗⲁ
30. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲁⲥⲭⲉⲁ̄
ⲛⲉⲡⲱⲧⲥⲓⲥⲉⲛⲉⲥ
ⲧⲱⲱⲣ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲡⲱⲧ
ⲁⲩⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲁⲥ
35. ⲭⲉⲁⲛⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
ⲥⲓⲭⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲓⲥⲏⲥⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧ
ⲡⲏⲧⲛⲥⲱⲧⲉⲛ·
[v. 17.] 5. ⲟⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲱⲧⲉⲧ
ⲃⲉ̀ⲧⲉⲥⲙ̀ⲏⲛⲟⲩⲉⲉⲓ̈
ⲁⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏ
ⲛⲉ̄ⲥⲉⲛⲉⲡⲱⲧⲛ
ⲭⲉⲟⲩⲁⲧⲁ· ⲱⲁⲛⲧⲉ
10. ⲧⲉⲛⲱⲱⲭⲡⲛ̄ⲧ
ⲥⲏⲛⲛⲟⲩⲱⲧⲏⲥⲓ
ⲭⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲥⲏⲛⲛⲟ̀ⲩⲙⲏⲓ̄
ⲉⲫⲛⲏⲟⲩⲥⲓⲭⲉⲛⲟⲩ
[v. 18.] 15. ⲧⲁⲗⲁⲧⲏⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲫ ⲧⲁⲛⲛⲉⲃⲱⲉⲱⲗ
ⲛⲁⲥⲧⲏⲫⲉⲭⲱⲧⲉ
ⲁⲩⲱ̀ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲫⲛⲉ
ⲭⲓⲥⲓⲉⲛⲉⲉⲓⲛⲏⲧⲉ
20. ⲭⲉⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥⲡⲉ
ⲡⲟ̄ⲥ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ·ⲧⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲕⲉⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲁⲩⲛⲧⲱⲛ·
ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
[v. 19.] 25. ⲉⲗⲗⲫⲭⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲗⲁ
ⲟⲥⲉⲫⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲉⲟⲩⲱⲥ
ⲥⲛⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲧⲥⲓⲉⲙ̀ⲣⲓⲙⲓ· ⲥⲛ̄
ⲟⲩⲣⲓⲙⲓⲭⲉⲛⲉⲉⲓⲛⲏⲓ̈
30. ⲫⲛⲉⲛⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲉⲥ
ⲗⲗⲩⲙⲡⲉⲗⲱⲕⲁⲕ·
ⲛⲧⲉⲣⲉⲫⲛⲉⲩⲗⲉⲗⲫ
[v. 20.] ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲟ̄ⲥ̄ⲛⲉ+ⲛⲏⲧⲉⲛ
35. ⲛⲟⲩⲁⲓⲕⲛⲑⲗⲓ+ⲓⲥ

ⲙⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲫⲥⲉⲭ
ⲥⲱⲭ· ⲁⲩⲱⲛⲛⲉ̀ⲩ
ⲥⲱⲛⲧⲉⲣⲁ· ⲛⲭⲓⲛ
+ⲛⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧⲡⲗⲁ
5. ⲛⲁⲙⲙⲁ· ⲭⲉⲛⲉ
ⲃⲉⲁⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲛⲉⲧ
[v. 21.] ⲡⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲙⲉⲉⲭⲉⲛⲉⲥⲱ
ⲧⲉⲙⲉ̀ⲛⲉⲱⲫⲉⲭⲓⲛ̀
10. ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ·
ⲁⲩⲱⲉⲛⲉⲱⲫⲉⲭⲓⲛ
ⲛⲏⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲙⲙⲁⲥⲓⲡⲉⲥⲟ̀ⲩ
ⲛⲏⲛⲧⲁⲩⲭⲁⲁⲥⲛⲏⲭⲉ
15. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲥⲓⲏ· ⲙⲁ
ⲣⲉⲛⲡⲱⲧⲉⲥⲣⲏⲓⲛ̀
ⲥⲏⲧⲥ· ⲓⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
[v. 22.] ⲓⲧⲉⲥⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲱⲱⲫⲩⲛ̄
20. ⲛⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛⲉⲧⲥⲁ
ⲗⲗⲉⲛⲥⲉⲧ· ⲁⲩⲱⲉⲧ
ⲥⲁⲗⲗⲉⲛⲛⲟⲩⲃ· ⲛⲏ
ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲁⲩ·
ⲧⲉ[ρ]ⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ (*sic*) ⲛⲕⲟⲩⲓ̈
25. ⲕⲟⲩⲓ· ⲁⲩⲱⲛⲧⲉ
ⲭⲗⲁⲣⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲛⲧⲥⲏ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲛⲧⲉⲟⲩⲥ
ⲥⲓⲙⲓⲉⲥⲭⲉⲥⲉⲙ̀·ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲉⲥⲉⲥⲗⲟⲩⲛⲧⲥⲏ
30. ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲙ̀ⲏ
[v. 23.] ⲧⲟⲧⲉⲡⲥⲱⲟⲩⲛⲉⲱⲱ
ⲡⲓⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉ
ⲕⲉⲥⲓ· ⲁⲩⲱⲡⲁⲓⲕ
ⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ
35. ⲥⲓⲛⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲏ
ⲉⲟⲩⲥⲓ· ⲁⲩⲱⲉⲫ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



ⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲧⲩⲃⲛⲁⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲁⲛⲓⲥⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ
ⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩⲥⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ
ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
[v. 24.] 5. ⲉⲩⲟⲩⲁⲱⲥ · ⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲙⲉⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁ
ⲥⲁⲩⲉⲧⲉⲁⲥⲱⲃⲉⲡⲕⲉ
ⲥⲓ · ⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲧⲱⲥ
ⲉⲩⲧⲏⲥⲥⲓⲡⲱⲧⲉⲩ
10. ⲧⲩⲃⲃⲏⲟⲩⲧⲙⲡⲥⲉⲉⲓ
ⲙⲛⲡⲙⲁⲧⲉⲙ·
[v. 25.] ⲗⲩⲱⲩⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲡⲉⲥⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
ⲛⲭⲉⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲩⲥⲱⲕ
15. ⲉⲭⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲓⲃⲓⲉⲧ
ⲭⲁⲥⲓ · ⲁⲩⲱⲉⲭⲉⲛ
ⲥⲓⲃⲧⲛⲓⲃⲓⲉⲧⲥⲁⲟⲩ
ⲗⲱⲟⲩ̀ⲥⲛ̄ⲙⲡⲉⲥⲁⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲩ · ⲥⲟⲧⲁⲛ
20. ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲁⲕⲁⲛⲭⲉ
ⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲥⲉⲥⲏⲏⲓⲛ
[v. 26.] ⲭⲉ̀ⲥⲉⲛ̄ⲡⲩⲣ̀ⲅⲟⲥ : ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲁⲁⲥⲉⲩⲉ
ⲱⲱⲡⲓⲛⲧⲥⲏⲙ
25. ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲣⲉ·
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡ
ⲣⲉⲛ̄ⲛⲕⲱⲃⲛⲥⲁⲡ
ⲥⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲟⲩⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ
ⲥⲟⲧⲁⲛⲁⲗⲉⲱⲁⲛⲡⲟⲥ
30. ⲧⲉⲗⲃⲁⲙⲡⲟⲩⲱⲱⲩ
ⲛⲧⲉⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲱⲉⲛⲥⲏⲧⲛⲧ̄ⲉ
ⲡⲉⲩⲡⲱⲗⲁⲥⲉⲩⲉ
[v. 27.] ⲧⲉⲗⲃⲁⲩ· ⲥⲉⲓⲡⲗⲉ
35. ⲙⲡⲟⲥⲁⲩⲛⲏⲟⲩⲥⲓ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲛⲟⲩⲁⲓⲱ
ⲟⲩⲃⲱⲛⲧⲉⲩⲙⲟⲩⲥ

ⲙ̀ⲛⲛⲟⲩⲉⲁⲩⲡⲉⲡ
ⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲉⲩⲥⲡⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲉⲩⲱⲉⲭⲓⲁⲩⲙⲉⲥ
ⲛⲃⲱⲛⲧ · ⲁⲩⲱ
5. ⲧⲟⲣⲅⲏⲙⲡⲉⲩⲃⲱ
ⲛⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙⲛ̄ⲧ
ⲥⲏⲛⲟⲩⲕⲱⲥⲧ
[v. 28.] Ⲡⲉⲩⲡⲛ̄ⲁ̀ⲛⲏⲟⲩⲛⲧ
ⲥⲏⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲩ
10. ⲥⲱⲕⲥⲛⲟⲩⲓ̈ⲉⲉⲓⲱⲁ
ⲡⲙⲁ† · ⲁⲩⲱⲩⲛⲉ
ⲡⲱⲱⲉⲱⲧⲁⲣ
ⲧⲉⲣⲛⲛⲓⲑⲛⲟⲥ·
ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲏ
15. ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ
ⲛⲉⲡⲱⲧⲛⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲥⲛ̀ⲉⲭⲓⲧⲟⲩⲙ̄
ⲡⲉⲙⲧⲁⲉⲃⲁⲗⲙⲡⲉⲩ
[v. 29.] 20. ⲥⲁ· ⲙⲏⲥⲁⲡⲥⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲛⲓⲙ : ⲁⲩⲱ
ⲉⲡⲱⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲉⲛⲁ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲱ
25. ⲛⲓⲃⲓⲛⲧⲥⲏⲛⲛⲉ
ⲧⲉⲗⲱⲉⲉⲓⲙⲛⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲛⲁⲩⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲥⲟ̄ⲩ̄
ⲙⲛⲥⲉⲛⲥⲏⲩⲓⲛ
30. ⲭⲱⲉⲡⲧⲁⲩⲙ☥
ⲁⲗⲉⲧⲩⲙ☥ⲉⲧ
ⲭⲁⲁⲣ · ⲁⲩⲱⲡⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲃⲙⲡⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲁ̄
[v. 30.] ⲗⲩⲱ☥ⲛⲉⲧⲣⲉⲩ
35. ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲡⲉⲁⲩ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲧⲉϥⲉⲥⲙⲏ· ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲁϩⲉⲃⲁⲗ
ⲙⲡⲟⲱⲛ̄ⲧⲙⲡⲉϥ
ⲟⲃⲁⲓ· ϩⲛⲟⲩⲟⲣⲅⲏ
ⲙⲛⲟⲩⲟⲱⲛⲧⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲱϣⲉϩⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲛϥϣⲁⲗⲟⲩⲛⲛⲁⲙ†·
ⲁⲩⲱⲛⲧϩⲏⲛⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲩⲙⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲉⲙ
ⲡⲏⲉⲩⲛⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
ⲥⲏⲧϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡⲛⲛⲁⲙ†
[v. 31.] ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉϩⲗⲁⲩⲅⲁⲣ
ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲟⲱⲡⲧϩⲛⲧⲉⲡ
ⲁⲩⲅⲏⲉⲧⲉϥⲛⲉⲣⲉϩ
[v. 32.] ⲧⲟⲩⲙⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲏϥ
ⲙⲡⲉϥⲕⲱ† · ⲡⲙⲉ
ⲉⲣⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥⲛⲧⲉϥ
ⲃⲟⲏⲑⲓⲁⲙⲙⲉⲩ· ⲧⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϥⲕⲱⲛ̄ϩ
ⲧⲏϥⲉⲣⲁⲥ: ⲛⲉⲓ
ⲉⲛⲉⲩⲛⲉⲙⲓⲱⲓⲛⲉ
ⲙⲏϥⲙⲛⲛⲉⲩⲕⲓ
ⲑⲁⲣⲁ· ⲁⲩⲱⲛⲉⲩ
ⲕⲟⲩⲕⲉⲙⲉⲃⲁⲗϩⲛⲟⲩ
[v. 33.] ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲥⲉ
ⲛⲉⲱⲉⲉⲧⲕⲅⲁⲣϩⲁⲧ
ϩⲏⲛⲛⲉϩⲁⲟⲩ· ⲙⲏ
ⲁⲩⲥⲁⲃ†ⲛⲏⲕϩⲱⲱⲟⲕ
ⲉⲉⲗⲉⲣⲣⲁϩⲛⲟⲩⲓⲉⲉⲓ
ⲉϥⲱⲏⲕ· ϩⲉⲛⲱⲏ
ⲛⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ
ⲙⲛϩⲉⲛⲱⲏⲉⲛⲁ
ⲱⲱⲟⲩ· ⲉⲣⲉⲡⲃⲱⲛⲧ

ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥⲁⲓⲛⲧϩⲏⲛⲟⲩ
ⲓⲉⲉⲓⲉϥⲙⲟⲩϩϩⲓⲧⲛ̄
[XXXI, v. 1.] ⲟⲩⲑⲏⲙ· ⲟⲩⲁⲓⲛ
Ⲛⲉⲧⲡⲏⲧⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲕⲏⲙⲓⲛⲥⲁⲃⲟⲏ
ⲑⲓⲁ · ⲛⲉⲧⲕⲱⲛϩ
ⲧⲏⲟⲩⲉϩⲉⲛⲉϩⲧⲱ
ⲱⲣⲙⲛϩⲉⲛϩⲁⲣ
ⲙⲁ·. ⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ⲅⲁⲣ · ⲁⲩⲱⲟⲩⲙⲏ
ⲏϣⲉⲉⲛⲁϣⲱϥ
ϩⲓϩⲉⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ
ⲁⲩⲱⲛⲛⲁⲩⲛⲉϩ†
ⲉⲛⲡⲉ · ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ
ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲣⲁ̅ · ⲁⲩⲱ
ⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓⲛⲥⲁ
[v. 2.] ⲡ†· ⲁⲩⲱⲛⲧⲁϥ
Ⲟⲩⲥⲟϥⲟⲥⲡⲉⲁϥⲓⲛⲓ
ⲉⲭⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲧ
ϩⲁⲩ · ⲁⲩⲱⲛⲛⲉⲩⲁ
ⲑⲉ†ⲙⲡⲉϥϣⲉⲭⲓ·
ⲁⲩⲱϥⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲭⲉⲛⲛⲉϩⲓⲛⲛⲉ
ⲣⲱⲙⲓⲙⲡⲟⲛϩⲣ̊ⲥ
[v. 3.] ⲁⲩⲱⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲩϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲓ̈ⲧ·
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓⲛⲣⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲕϩⲙⲓ · ⲁⲩⲱⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩ†ⲉⲛⲡⲉ · ϩⲉⲛ
ϩⲁⲣ̄ϩⲛⲉϩⲧⲁ·ⲁⲩⲱ
ⲛϩⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁⲉⲛ
ⲛⲉ · ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ⲁⲉⲛⲉⲓⲛⲓ̈
ⲛⲧⲉϥⲑⲓⲭⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲥⲉ
ⲛⲉϩⲓⲥⲓⲛ̄ⲭⲉⲛⲉⲧ
ⲃⲟⲏⲑⲓⲉⲣⲁⲩ · ⲁⲩⲱ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



ⲥⲉⲛⲏⲧⲁⲕⲁⲧⲏⲣⲟⲩⲍⲓ·
[v. 4.] ⲟⲩⲥⲁⲡ · ⲭⲉⲧⲉⲓⲧⲉⲧ
ϩⲏⲛⲧⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ⲭⲁⲁⲥⲛⲏⲓ
ⲭⲉⲛⲧⲍⲏⲛⲱⲣⲉⲡ
ⲙⲟⲩⲓⲱⲱⲉⲃⲁⲗ · ⲓⲉ
ⲡⲙⲉⲥⲙⲙⲟⲩⲓⲉⲍⲣⲁⲓ·
ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲉⲍⲥⲛⲧⲁϥ
ⲃⲁⲡⲥ · ⲁⲩⲱⲛϥ
ⲱⲱⲉⲃⲁⲗⲉⲍⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲥ·
ⲱⲁⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲍ
ⲉⲃⲁⲗⲍⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ
ⲛⲥⲉⲃⲱⲡⲧ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲥⲉⲱⲧⲁⲣ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲃⲉ̀
ⲡⲁⲱⲉⲓⲙⲡⲉϥⲃⲱⲛⲧ
15. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲍⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲟⲛⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
ⲥⲏⲧⲉⲥⲱⲣⲉ̀ⲃⲁⲗⲉⲭⲛ̄
ⲡⲧⲁⲩⲛⲥⲓⲱⲛ· ⲉⲭⲛ̄
[v. 5.] ⲛⲉⲥⲧⲁⲩⲛⲧⲍⲏⲛⲍⲉ
20. ⲍⲁⲗⲏⲧⲉⲩⲍⲏⲗⲉⲃⲁⲗ
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲍⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲉⲣⲛⲉⲱ†ⲛ̄ⲧⲍⲓⲉⲙ̄
ⲁⲩⲱϥⲛⲉⲛⲟⲩⲍⲉⲙ
ⲛϥ̄ⲧⲟⲩⲭⲁ· ⲁⲩⲱ
[v. 6.] 25. ⲛϥⲧⲁⲛⲍⲁ · ⲕⲁⲧ
ⲧⲏⲛⲟⲩⲛⲉⲧⲙⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲡⲱⲁⲭⲛ̀ⲓⲉⲧⲍⲏⲡ
ⲁⲩⲱⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ̄
ⲛⲉⲱⲏⲣⲓⲙⲡⲓⲥⲣ̄ⲁ̄
[v. 7.] 30. ⲭⲉⲍⲙⲡⲉⲍⲁⲟⲩⲉⲧⲙ̀
ⲙⲉⲩⲛ̄ⲓⲣⲱⲙⲓⲥⲉ̀
ⲛⲉϥⲓⲙⲙⲉⲩⲍⲁⲃⲁⲗ
ⲙⲙⲁⲩⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲕ̀
ⲛⲑⲓⲭ · ⲛⲉⲍⲉⲧⲙ̄ⲛ
35. ⲛⲉⲛⲟⲩⲃⲛⲧⲁⲛⲉⲩ
ⲧⲏⲏⲃⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲩ

[v. 8.] ⲁⲩⲱⲁⲥⲥⲟⲩⲣⲛⲉⲍⲏⲏⲓ̈
ⲍⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲛ · ⲟⲩⲁ̀ⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲏϥⲓⲛ̄ⲣⲱⲙⲓⲉⲛ
5. ⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲁⲙϥ̀·
ⲁⲩⲱϥⲛⲉⲡⲱⲧⲉⲃⲁⲗ
ⲉⲛⲍⲁⲭⲱⲥⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲏ
ⲥϥ̄ⲓ · ⲛⲉⲍⲉⲣⲱⲏⲣⲓ
Ⲛⲉⲱⲱⲡⲓⲉⲩⲃⲁⲡⲧ·
[v. 9.] 10. ⲉⲥⲉⲕⲧⲁⲅⲁⲣⲉⲗⲁⲩⲛ
ⲭⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲧⲍⲏ
ⲛⲛⲟⲩⲭⲁⲗⲭⲉⲗⲁⲩⲱ
ⲛⲥⲉⲃⲱⲡⲧ· ⲡⲉⲧ
ⲡⲏⲧⲁⲉⲥⲉⲛⲉⲃⲁⲡϥ̄
15. Ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ⲭⲱ
ⲙⲙⲁⲩ · ⲭⲉⲛⲁⲓⲉⲧϥ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ
ⲛⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲍⲛ̄
ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ̀ⲍⲉ̄
20. ⲣⲉⲙⲛⲏⲓⲍⲛⲧⲍⲓⲉ̄ⲙ̄
[XXXII, v. 1] Ⲍⲉⲓⲟⲩⲉⲣⲣⲁⲅⲁⲣⲛⲁⲓⲕⲉ
ⲟⲥⲛⲉⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲁⲩⲱ
ⲍⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛⲛⲉⲁ̀ⲣ
ⲭⲓⲍⲛⲛⲟⲩⲍⲉⲡ·
[v. 2.] 25. ⲁⲩⲱⲥⲛⲉⲱ̀ⲱⲡⲓ̈
ⲡⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲍⲱⲡ
ⲛⲛⲉϥⲱⲉⲭⲓ : ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲉⲍⲱⲡⲛⲧⲍⲏ
ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕⲙ
30. ⲙⲁϥⲍⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲱϥⲛⲉⲟⲩⲱ̀ⲛ̄ⲍ
ⲉⲃⲁⲗⲍⲛⲥⲓⲱⲛⲛⲧ
ⲍⲏⲛⲛⲟⲩⲓⲉⲣⲁⲉϥ
ⲥⲱⲕⲉϥⲍⲁⲉⲁⲩⲍⲛ
[v. 3.] 35. ⲟⲩⲕⲉⲍⲓⲉϥⲁⲃⲓ ·. ⲁⲩⲱ̀

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲥⲉⲛⲉⲑⲱⲱⲡⲓⲑⲏ
ⲉⲛⲉⲩⲛⲉϩ†ⲉⲣⲱⲙⲓ·
Ⲗⲁⲗⲁⲥⲉⲛⲉ†ⲛⲛⲉⲩⲙⲉ
[v. 4.] ⲉⲭⲉⲉⲥⲱⲧⲙ̄· ⲁⲩⲱ
ⲡϩⲏⲧⲛⲛⲉⲃⲱⲃⲛⲉ
†ϩⲧⲏⲫⲉⲭⲓⲥⲙⲏ
Ⲗⲩⲱⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲥⲉⲧⲥⲁⲗⲭⲉ
ⲉⲫⲉⲧⲥⲁⲃⲁⲩⲉⲑⲉⲭⲓ̈
ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏϩⲛ̀ⲟⲩ
[v. 5.] ⲉⲡⲏ· ⲁⲩⲱⲛ
Ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲩⲉⲭⲁⲁⲥⲙⲡ
ⲥⲁⲃⲭⲉⲁⲣⲓⲁⲣⲭⲱⲛ·
ⲁⲩⲱⲛⲛⲉⲛⲟⲩϩⲩⲡⲉ
ⲣⲉⲧⲏⲥⲭⲁⲁⲥⲛⲭⲓⲛ
[v. 6.] Ⲡⲥⲁⲃⲅⲁⲣⲛⲉⲭⲱⲛϩⲉ̄
ⲙⲉⲧⲥⲁⲃ · ⲁⲩⲱⲡⲉⲫ
ϩⲏⲧⲛⲉⲛⲟⲓⲛⲛⲉ
ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧⲉⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲁⲗⲛⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
ⲁⲩⲱⲉⲱⲉⲭⲓⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ⲛⲛⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ
ⲉⲭⲱⲱⲣⲉⲉⲃⲁⲗⲛ
ϩⲉⲛ†ⲩⲭⲏⲟⲩⲉⲩϩⲁ
ⲕⲉⲗ̇. ⲁⲩⲱⲛⲓ†ⲩ
ⲭⲏⲉⲧⲁⲃⲓⲉⲫⲉⲧⲣⲟⲩ
ⲱⲱⲡⲓⲉⲩⲱⲟⲩⲓⲧ
[v. 7.] ⲉⲣⲉⲡⲱⲁⲭⲛⲓⲅⲁⲣ
ⲛⲛⲉⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥⲙⲏ·
ⲟⲩⲓⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
ⲉⲧⲁⲕⲁⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ
ⲟⲩⲧϩⲛ̀ϩⲉⲛⲱⲉⲭⲓ
ⲛ̀ⲭⲓⲛⲫⲁⲛ̀ⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲭⲱⲱⲣⲉⲉⲃⲁⲗⲛ̄

ⲛⲉⲱⲉⲭⲓⲛ̀ⲉⲧⲑⲉⲃⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲧϩⲛⲛⲟⲩϩⲉⲡ
[v. 8.] Ⲛⲓⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥⲁⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲁⲭⲛⲓⲛ̈ϩⲉⲛ
ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲏ : ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲓⲡⲉⲡⲱⲁⲭⲛⲓ
[v. 9.] ⲉⲧϩⲛⲉⲃⲱ̀ · ⲧⲱⲟ̄ⲩ̄
Ⲛⲉϩⲓⲁⲙⲓⲛⲣⲉⲙⲙⲉⲁ
ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ
ⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲥⲙⲏ · ⲛⲉ
ⲱⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓⲉⲧϩⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲛⲁ
[v. 10.] ⲱⲉⲭⲓ· ⲁⲣⲓⲡⲙⲏ
ⲟⲩⲓⲛⲛⲉϩⲁⲟⲩⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲣⲁⲙⲡⲓϩⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲙⲕⲉϩⲛϩⲏⲧⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ'. ⲁⲡ
Ⲭⲱⲱⲗⲉⲟⲩⲱⲁⲫⲟⲩⲓ̈
ⲛⲓⲛⲭⲉⲡⲭⲁ · ⲁⲩⲱ
[v. 11.] ⲛⲫ̀ⲛⲉⲥⲧⲁⲫⲉⲛ · ⲉⲓ̈
ⲡⲱⲱϫ̀ · ⲁⲩⲡⲏⲛⲉⲧ
ⲕⲱⲛϩⲧⲏⲟⲩ · ⲕⲉⲕ
ⲧⲏⲛⲟⲩⲁϩⲟⲩⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲕⲏⲕⲁϩⲟⲩ·
Ⲙⲁⲣⲧⲏⲛⲟⲩⲛϩⲉⲛⲱⲁⲩ
ⲛⲓⲉⲭ̄ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ†
[v. 12.] ⲡⲓ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ
ⲡⲓϩⲓⲭⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲓ
ⲃⲓ · ⲉⲭⲉⲛⲧⲱⲱⲱⲓ
ⲙⲡⲟⲩⲱⲱϣⲁⲩⲱ
ⲡⲅⲉⲛⲏⲙⲁⲛⲧⲃⲱ
[v. 13.] ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲓ · ⲡⲕⲉⲁⲓ
ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ
ⲉϩⲣⲏⲓⲛϩⲉⲛⲱⲁⲛ†

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩixoρτὸc · λγωcє
νєϥimπογναϥєβαλ
[v. 14.] ϩnhinibi · τπολιc
νρєm̄mєανhiєγ
κнєβαλ· cєνєκω
ντмєτρєммєαν
νєπολιcνcὼογ·
νihinωογєr̄рєпi
θγminєραγ · ντє
νє†miєρємϩєογ
νωλєνєϩ· єγмa
ογναϥnnєiantay
λγωєογмanмaa
[v. 15.] ninnєωλac ·. ωλ
τєογпn̄aiєxωτє
єβαλϩмпxi̇ci·
λγωпxєρмєλνє
єλxλih· λγωп
καρмhλοccєνєλпϥ
[v. 16.] єγмανὼhn· λγω
пϩєпnєємтан
ммаϥϩn̄тєрн
мос· λγωтλikє
ocynhnєογωϩϩм
πκαρмhλοc·
[v. 17.] λγωnєϩβhoγinт
λikєocynhnєωω
пiϩnnoγϩiρhnh
λγωтλikєocynh
νєλмєϩinoγємтa
λγωnєтnєϩ†єλλc
[v. 18.] nωλєνєϩ· λγω
пєϥλλocnєογωϩ
ϩnoγпoλicnωλ
єnєϩ · λγωпєϥ
λλocnєογωϩϩnoγ
пoλicnϩiρhnh
λγωϥnєογωϩϩn̄
noγтaxρancєєм
тanммaγϩn̄oγ
[v. 19.] мєтρєммєа·
єρωанπєλємπh
λєiєπєcнтnnєϥi
єxωтєn : λγω
cєnєωὼпinxє
10. nєтoγнϩϩn̄niωω
ωiєγтaxρhoγт
нтϩhnnєтoγнϩ
ϩntπєλinh·
[v. 20]. naiєтoγnnhєтxa
єxєnмaγniбi
пмєєтєрєтaϩh
ϩωмєxωϥmn̄
[XXXIII, v. 1.] пiω· oγainnєт
тλλєпωpiммaтє
ммнλλaγλєнє
єртнγтєннтa
λєпωpoc · λγω
пєтaθє†nnaϥa
θє†ммaтєнєн
cєнєтaканнєтa
θє†λγὼcєнєпa
ρλλiλoγммaγ
λγωнтϩhnnoγ
ϩλλλiϩioγωтhн
тєiтєтϩhєтoγ
[v. 2.] пєбωпт · поc
nєєinhnntan
нєϩ†гaρєρak·
маρєпєcпєρма
ннєтainaтнєϩ†

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣϣπιϵγτακλ
ϵρϵπϵνογχϵιλϵ
ϩμπϵογλιϣντϵθ
[v. 3.] ⸗λιϯιϲ·. ϵτβϵτϵϲ
5. Μηντϵκϩλϯανϵλλ
οσπωϣϵϵβαλϵτ
βϵτϵκϩλϯ · λγω
ανϵϵθνοσχωὼ
[v. 4.] ρϵϵβαλ· ϯνογλϵ
10. νϵτϵνϣωανϵ
σὼογαϩϵϩογννατπ
κογιμννατπας
ντϩνογϵϵιϵϥσω
ογαϩϵϩογννϩϵνϣ
15. χνογ · τϵιτϵτϩν
ϵτογνϵϩωβσμμα
[v. 5.] ⸗τϵν̀· ϕϯογϵϵβ
Ϭτογνϩϩν̄νϵτχαϲι·
λϲιωνμογϩν̄ϩϵπ
[v. 6.] 20. ϩιλικϵοσγνη·σϵ
νϵτϵιτογϩμ̄πνο
μοσ· ϵρϵπϵνογ
χϵιϩννϵαϩωωρ
ϵρϵτσοφια· μν̀
25. τμϵ̀τρϵμμνϩητ
μντμϵτρϵμ̄ν
νογτϵνηογναϩ
⸗ρϵνπ̄ϭ̄ · νϵινϵ
Νϵαϩωωρντλι
[v. 7.] 30. κϵοσγνη· ϩϵιτϵϲ
ντλγσϵνϵϵρϩλϯ
ϩντϵ̀τϵνϩλϯ·νϵ
τϵτϵνϵρϩλϯϩλτϵγ
ϩνσϵνϵωϣϵβαλ
35. ϵγτωβαϩννογ

ϩιρηνη̄ϵβαλϩιτϵν
τηγτν̄· σϵνϵ
τϵννλγγαρνϩϵν
βαιϣινιϵγριμι
5. ϩϵννογωιωι·ϵγ
τωβαϩννογϩι
[v. 8.] ⸗ρἠνη· νϵϩιλγ̀ι·
Γαρννϵινϵϵρχαιη
ατϩλϯννϵϵθνοσ
10. ογω · λγωσϵ
νϵϥιν̄τ.λιαθηκη
ϵτκημ̄ν̀νϵι · λγω̄
ν̄νϵτϵναπογϵρὼ
[v. 9.] ⸗μι· απϵ̀ϵϩι
15. Ϭρϩηβι· απλιβανο̄ϲ
χιϣιπϵ· λλϲ
ταρωνϵρϩϵλλοϭ
τγαλιλϵαμν̀πκαρ
μηλοσνϵογωñϩ
[v. 10.] 20.⸗ϵβαλ· ϯνογϯνϵ
Τωογνπϵχϵπ̄ϭ̄ϲ
ϯνογ·ϯνϵχιϵλγ
ϯνογϯνϵχιϲι·
[v. 11.] ϯνογτϵτϵννϵνϵγ
25. ϯνογϯνϵιμιϵρατϵ̄
ϯνογτϵτϵννϵχι
ϣιπι· τϭλμ̄
πϵτϵνππ̄ναϵϣω
πιϵϲϣ̀ογιτ·πκω
30. ϩτνϵογλμτηνο̄ϒ
[v. 12.] λγωνϵϵθνοσν̄ϵ
ϣὼπιϵγρακϩντ
ϩηννογϣαν̀ϯϵϲ
νηχϩντωωϣι
[v. 13.] λγωϵϲρακϩ · ν̀ϵτ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲟⲃ

ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲏⲓⲇⲉⲛⲉⲥⲱ
ⲧⲉⲙⲉⲛⲏⲛⲧⲁⲓⲉⲓⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧϩⲏⲛⲧⲉϩⲟⲩ̄
ⲛⲉⲓⲙⲓⲉⲧⲁⲇⲁⲙ·
[v. 14.] 5. Ⲁⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥⲉⲧϩⲉⲛ̀
ⲥⲓⲱⲛⲁⲁ· ⲡⲉⲥⲧⲱⲧ
ⲛⲉⲭⲓⲛⲛⲉⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲁⲁⲥⲛⲏ
ⲧⲉⲛⲭⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲕⲱ
10. ϩⲧⲛⲉ̀ⲙⲟⲩϩ· ⲓⲉⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲙ̀ⲁⲧⲏⲛⲩ̀
ⲉⲡⲙⲟⲩⲛⲱⲁⲉⲛⲉϩ·
[v. 15.] ⲡⲉⲧⲙⲁⲁⲱⲓϩⲛⲧ̀
ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏⲉⲧⲭⲱ
15. ⲛⲧⲉϩⲓⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·
ⲉⲧⲙⲁⲥ†ⲛⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙⲛⲡⲭⲓⲛⲥⲁⲛ̀·
ⲁⲩⲱⲉϥⲛⲟⲩϩⲛⲛⲉϥ
ⲥⲓⲭⲉⲃⲁⲗϩⲛ̄ⲁⲱⲣⲟⲛ.
20. ⲉϥϩⲣⲁⲱⲛⲛⲉϥⲙⲉ
ⲉⲭⲉⲭⲉⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲩϩⲉⲡⲛⲭⲓⲛⲥⲁⲛ̄ⲥ
ⲉϥⲱⲧⲉⲙⲛⲛⲉϥⲃⲉⲗ
ⲭⲉⲛⲛⲉϥⲛⲉⲩⲉⲭⲓⲛ
[v. 16.] 25. ⲥⲁⲛⲥ· ⲡⲉⲓⲡⲉⲧ
ⲛⲉⲟⲩⲱ̀ϩϩⲛⲡⲙⲁ̄
ⲱⲱⲟⲡⲓⲛⲧⲡⲉⲧ
ⲣⲁⲉⲧⲭⲁⲥⲓⲉⲧⲧⲁⲭ
ⲣⲏⲟⲩⲧ̀· ⲥⲉⲛⲉ†ⲛⲏϥ
30. ⲙⲡⲁⲓⲕ·ⲁⲩⲱⲡⲉϥ
[v. 17.] ⲙⲁⲩⲉⲛϩⲁⲧ · ⲧⲉⲧ̀ⲛ
Ⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲛⲟⲩ̀
ⲉⲁⲩ· ⲁⲩⲱⲛ̀ⲉⲧⲉⲛ̀
ⲃⲉⲁⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲕⲉⲥⲓ
[v. 18.] 35. ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲓ· ⲧⲉⲧⲉ—
ⲯⲩⲭⲏⲛⲉⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
ⲛⲧϩⲁ†ⲙⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲉⲩ

ⲧⲱⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲅⲣⲁⲙ
ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ: ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲛⲉⲧⲭⲓⲱⲁⲭⲛⲓ: ⲉϥ
ⲧⲱⲛⲡⲉⲧⲱⲡⲛ̀ⲛⲉ
[v. 19.] 5. ⲥⲓⲟⲩ· ⲟⲩⲕⲟⲩⲓⲙⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲃ· ⲡⲉⲓⲉⲙⲡⲟⲩ
ⲭⲓⲱⲁⲭⲛⲓⲛ̀ϩϥ
ⲟⲩⲁⲉⲛⲉϥⲥⲁⲟⲩⲛⲉⲛ
ⲛϩⲁⲃⲉⲃⲥⲙⲏ : ϩⲱⲥ̀
10. ⲧⲉⲉⲱⲧ̀ⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ̀
Ⲟⲩⲗⲁⲟⲥⲉϥⲥⲁⲱϥⲁⲩⲱ
ⲙⲙⲛ̄ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̄
ⲧϩⲧϩⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ·
[v. 20.] Ϩⲉⲓⲧⲡⲟⲗⲓⲥⲥⲓⲱⲛⲛⲉ
15. ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲡⲟⲩⲭⲉⲓ
ⲧϩⲓⲉⲙ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥⲛ
ⲗⲉⲙⲙⲉⲁⲛⲛⲉⲩⲕⲱ
ⲛⲭⲉⲛⲉⲥⲕⲩⲛⲏ · ⲟⲩ
ⲇⲉⲛⲛⲉⲩⲕⲓⲙⲛⲭⲉ
20. ⲛⲓⲱⲙⲟⲩⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲥ
ⲕⲩⲛⲏⲛⲱⲁⲉⲛⲉϩ·
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲱ · ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩϩⲥⲱⲁⲡ
[v. 21.] ⲭⲉⲟⲩⲛⲁⲃⲏⲏⲧⲉⲛ
25. ⲡⲉⲡⲗⲉⲛⲙⲡⲟ̄ⲥ̄
Ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲉⲱⲱ
ⲡⲓⲛⲏⲧⲉⲛ · ⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩⲙⲛⲛⲓⲁⲁⲣ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲱⲥⲉⲃⲁⲗⲁⲩⲱ
30. ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲥⲧⲉⲛ · ⲛⲛⲉ
ⲡⲱⲧϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ ·
ⲟⲩⲇⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲭⲁⲓ
ⲙⲁⲁⲱⲓⲉϥϩⲓⲛⲓ̈
[v. 22.] Ⲟⲩⲛⲁⲃⲅⲁⲣⲡⲉⲡⲁ
35. ⲛⲟⲩ†· ⲟⲩⲇⲉⲛⲛⲉϥ
ⲥⲉⲛⲧ· ⲡⲟ̄ⲥ̄ⲡⲉⲡⲉⲛⲓ̈

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ωτ · ⲡⲟⲥⲡⲉⲡⲉⲛ
ⲗⲉϥ·†ϩⲉⲡ·
ⲡⲟⲥⲡⲉⲡⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲡⲟⲥⲡⲉⲡⲉⲛⲉⲣⲣⲁ
ⲡⲟⲥⲛⲧⲁϥⲡⲉⲧⲛⲉ
[v. 23.] ⲧⲁⲛϩⲁⲛ · ⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩϩⲥⲱⲗⲡⲭⲉⲙ
ⲡⲉⲡⲟⲩⲱⲧⲏⲃⲉⲙ
ⲃⲁⲙ · ⲁⲩⲱⲗϥⲗⲓⲕⲓ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲛⲛⲉⲩⲕⲱ
ⲉϩⲣⲏⲓⲛⲭⲉⲛⲓⲱⲧⲏⲟⲩ
ⲛϥⲛⲉϥⲓⲉⲛⲛⲟⲩ
ⲙⲏⲓⲛⲱⲁⲛⲧⲟⲩ
ⲧⲉⲓⲥⲉⲩⲱⲱⲗ·†ⲛⲟⲩ
Ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲃⲁⲗⲏ
ⲛⲉⲓⲣⲓⲛⲟⲩⲱⲱⲗ·
[v. 24.] ⲁⲩⲱⲛⲛⲉⲩⲭⲁⲁⲥ
ⲭⲉⲧⲉⲛϩⲁⲥⲓ·. ⲁⲩⲱ
ⲛⲛⲉⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥⲭⲁⲁⲥ
ⲉⲧⲟⲩϩϩⲛϩⲏⲧⲥ·
ⲁⲩⲕⲱⲣⲁⲣⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲁⲗⲙⲡⲛⲁⲃⲓ
[XXXIV, v. 1.] Ϩⲱⲛⲧⲉϩⲟⲩⲛⲉⲣⲁⲓ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲙⲁ
ⲣⲉⲡⲕⲉϩⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩϩϩⲛϩⲏⲧϥ
ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲙⲛ̄
[v. 2.] ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥⲭⲉⲡⲃⲱⲛⲧ
ⲙⲡⲟⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲭⲉⲛ
ⲛⲉⲑⲛⲟⲥⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲗⲩⲱⲟⲩⲟⲣⲅⲏⲉⲭⲉⲛ
ⲧⲉⲩⲏⲡⲓⲉⲧⲁⲕⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲉⲡ

[v. 3.] ⲕⲁⲛⲥⲟⲩ · ⲛⲉⲩϩⲱ
ⲧⲉⲃⲁⲇⲉⲙⲛⲛⲉⲩⲣⲉϥ
ⲙⲁⲟⲩⲧⲛⲉⲫⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲛⲏⲭⲉⲃⲁⲗ· ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲓⲓⲉϩⲣⲁⲓ·
Ⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲩϩⲱⲣⲡ
ϩⲙⲡⲉⲩⲥⲛⲁϥ·
[v. 4.] ⲛⲧⲉⲧⲡⲏⲃⲱⲗⲛⲧ
ϩⲏⲛⲛⲟⲩⲭⲱⲱⲙⲉ·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲥⲓⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉϩⲏⲏⲓⲛ̄ⲧϩⲛⲟⲩ
ⲃⲱⲃⲓⲛⲉⲣⲡⲱⲉⲃⲁⲗ
ϩⲛⲛⲟⲩⲃⲱⲛⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲛⲟⲩⲃⲱⲛⲁⲗⲗⲁ
ⲗⲓ·. ⲁⲩⲱⲛⲧϩ
Ⲛⲱⲁⲣⲉϩⲉⲛⲃⲱⲃⲓϩ
ⲏⲓϩⲛ̄ⲟⲩⲃⲱⲛⲕⲉⲛ
[v. 5.] ⲧⲏ · ⲁⲧⲁⲥⲏϥⲓ†ϩⲓ
ⲛⲧⲡⲏ· ϩⲉⲓⲧⲉⲥ
Ⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲡⲉⲥⲏⲧⲉⲭⲛ̄
ⲧϩⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲭⲉⲛⲡⲗⲁⲟⲥⲙⲡⲧⲁ
[v. 6.] ⲕⲁϩⲛⲛⲟⲩϩⲉⲡ· ⲁⲧ
ⲥⲏϥⲓⲙⲡⲟⲥⲥⲓⲛ̄ⲥ
ⲛⲁϥ· ⲁⲥⲟⲩⲙⲁⲧ
ⲉⲃⲁⲗϩⲙⲡⲱⲧⲛⲛⲉ
ϩⲓⲏⲃ· ⲙⲛⲡⲱⲧ
ⲛⲛⲉⲕⲓⲏⲟⲩⲙⲛ̄
ⲛⲉⲁⲓⲗ· ϫⲉⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲙⲡⲟⲥⲧⲉϩⲛⲃⲟⲍⲟⲣ
[v. 7.] ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲁⲥⲛⲕⲱⲛⲥ
ϩⲛⲧϩⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲕⲓⲏⲟⲩⲛⲉ
ϩⲏⲏⲓⲙⲙⲉⲩⲙⲛ̄
ⲛⲉⲁⲓⲗ· ⲙⲛⲛⲓⲧⲁⲩⲣⲟⲥ·

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲟⲁ

ⲙⲛ̄ⲛⲉⲙⲉⲥⲓ̈· ⲁ̀ⲩⲱ
ⲡⲕⲉⲥⲓⲛⲉ†ⲥⲓ̈ⲥ̄ⲙ
ⲡⲉⲩⲥⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ̀ϥ
⸗ⲛⲉⲥⲓⲥ̄ⲙⲡⲉⲩⲱⲧ
[v. 8.] 5. Ⲡⲉⲥⲁⲟⲩⲅⲁⲣⲙⲡⲥⲉⲡ
ⲙⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱⲧⲉⲣⲁⲙ
ⲡⲓⲙⲡⲥⲉⲡⲛⲥⲓⲱⲛ
[v. 9.] ⲁⲥⲓⲉⲭⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲥⲓⲉⲉⲓⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲩⲥⲩ
10. ⲗⲁⲙⲭⲉⲡⲧ· ⲁⲩⲱ
⸗ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲓⲉⲩⲑⲏⲛ
Ⲁⲩⲱⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲓⲛⲉⲱⲱ
ⲡⲓⲉϥⲙⲟⲩⲥⲛⲧⲥⲏ
ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲭⲉⲡⲧ
15. ⲛⲧⲉⲩⲱⲏⲙⲛⲡⲉ
ⲥⲁⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲛⲛⲉϥ
ⲱⲱⲉⲙⲛⲱⲗⲉⲛⲉⲥ·
[v. 10.] ⸗ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲱ· ⲁⲩⲱ
Ⲡⲉⲥⲕⲁⲡⲛⲟⲥⲛⲉⲭⲓⲥⲓ
20. ⲉⲧⲡⲏ ·. ⲥⲛⲉⲱⲱϥ
ⲱⲗⲁⲥⲉⲛⲭⲱⲙ̀· ⲛⲥⲉⲣ
ⲭⲁⲓⲏⲉⲩⲛⲁⲃⲛⲟⲩⲁ̈ⲓⲱ
[v. 11.] ⲁⲩⲱⲛⲉⲥⲗⲗⲉ†ⲛⲉ
ⲟⲩⲱⲥⲛⲥⲏⲧⲥ ·. ⲙⲛ
25. ⲛⲉⲥⲃⲱ · ⲙⲛⲛ̀ⲉ
ⲥⲓⲃⲱⲓ· ⲙⲛⲛⲉⲁⲃⲁ
⸗ⲁⲕⲓ· ⲁⲩⲱⲥⲉⲛⲉ
Ⲥⲱⲣⲉⲭⲱⲥⲛⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲥⲛⲱⲓⲓⲱⲥⲓ
30. ⲛⲭⲁⲓⲏ· ⲁⲩⲱⲛⲉ
ⲥⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲛⲉ·
[v. 12.] ⲟⲩⲱⲥⲛⲥⲏⲧⲥ· ⲛⲉⲥ
ⲁⲣⲭⲱⲛⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
⸗ⲉⲛ : ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
35. Ⲅⲁⲣⲙⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲭⲱ̄
ⲙⲛⲛⲉⲥⲛⲁⲃⲛⲉⲱⲱ

[v. 13.] ⲡⲓⲉⲩⲧⲁⲕⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲱⲏⲛⲛⲱⲁⲛ†
ⲛⲉⲣⲱⲧⲥⲣⲁⲓⲥⲛⲛⲉⲥ
ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲙⲛⲛⲉⲥ
5. ⸗ⲙⲉⲉⲭⲁⲥⲓ· ⲛⲥⲱⲱ
Ⲡⲓⲛⲉⲣⲥⲱⲛⲛⲉⲥⲓⲣⲏ
ⲛⲟⲥ · ⲁⲩⲱ̀ⲛⲁⲥⲓ
ⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲟⲩⲑⲟⲥ·
[v. 14.] ⲁⲩⲱⲛⲉⲇⲉⲙⲟⲛⲓ̄ⲟ̄
10. ⲛⲉⲧⲱⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟ
ⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ·. ⲛ̄ⲥⲉ
ⲭⲓⲱⲕⲁⲕⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲉⲓ
⸗ⲛⲁⲥⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓ̈·
Ⲉⲣⲉⲛⲉⲥⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁⲩ
15. ⲣⲟⲥⲛⲉⲉⲙⲧⲁⲛⲙ
ⲙⲁⲩⲙⲙⲉⲩ · ⲁⲩⲃⲓ
ⲙⲓⲅⲁⲣⲛⲛⲟⲩ̀ⲙⲁⲧ
[v. 15.] ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ · ⲛⲧⲁ
ⲧⲉⲥⲃⲱⲱⲏⲛⲱ̀
20. ⲙⲙⲉⲩⲛⲛⲉⲥⲱⲏⲣⲓ̈
ⲁⲩⲱⲁⲡⲕⲉⲥⲓⲧⲟⲩ
ⲭⲁⲛⲛⲉⲫⲱⲏⲣⲓ
⸗ⲥⲛⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲁ
Ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲟⲩⲁⲧⲱⲙⲉⲧ
25. ⲙⲙⲉⲩⲁⲩⲛⲉⲩⲉⲡ
[v. 16.] ⲥⲁⲛⲛⲉⲩⲁⲣⲏⲟⲩ·ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲁⲗⲥⲛⲟⲩⲏⲡⲓⲙ
ⲡⲉⲟⲩⲉⲉⲓⲙⲙⲁⲩⲥⲱ
⸗ⲣⲉⲙ · ⲙⲡⲉⲟⲩⲉⲉⲓ
30. Ⲫⲓⲛⲓⲛⲥⲁⲟⲩⲉⲉⲓⲭⲉ
ⲡⲟ̄ⲥ̄ⲡⲏⲛⲧⲁⲫⲥⲱ̄
ⲉⲧⲁⲁⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲡⲉⲫ
ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲡⲉⲛ†ⲁⲫⲥⲁⲩ
[v. 17.] ⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̀ⲛ̄ⲧⲁⲫ
35. ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟⲩⲭⲛⲏⲟⲩ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲥ̇. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉϥⲥⲓⲭⲧⲏⲛⲧⲁⲥⲡⲱⲱ
ⲛⲏⲟⲩⲉⲧⲣⲟⲩⲙ̀ⲙⲁⲁⲛⲓ̈
ⲛⲱⲗⲉⲛⲉϩⲛⲟⲩⲁⲓⲱ
5. ⲭⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛϩⲉ̄
ⲭⲱⲙⲛⲭⲱⲙⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲉⲉⲙⲧⲁⲛⲙⲙⲁⲩ
ⲓ̄ⲱ ⲉⲭⲱⲥ ·
[XXXV, v. 1.] Ⲫⲩⲫⲣⲁⲛⲉⲧⲏⲣⲉⲙ̄ⲥ
10. ⲉⲧⲁⲃⲓ · ⲙⲁⲣⲉ̀ⲧⲉ̀
ⲣⲉⲙⲟⲥⲧⲉⲗⲏⲗⲛⲉ̀ †
ⲟⲩⲱⲛⲧϩⲛⲛⲟⲩⲕⲣⲏ̈
[v. 2.] ⲛⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲉⲭⲁ
ⲓⲏⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
15. ⲛⲉ†ⲟⲩⲱⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ
ⲭⲉⲁⲩ†ⲛⲏⲥⲙ̀ⲡⲉⲁⲩ
ⲙⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲧⲁⲓⲁⲙⲡⲕⲁⲣⲙⲏ
ⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱⲡⲁⲗⲗⲟⲥ
20. ⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲡⲉⲁⲩⲙⲡⲱⲥ̄
ⲙⲛⲡⲭⲓⲥⲓⲙ̀ⲫ†
[v. 3.] Ⲑⲉⲙⲥⲁⲙⲛⲉⲃⲓⲭⲉⲧⲕⲏ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲡⲉⲧⲉⲧⲃⲏⲁ
ⲉⲃⲁⲗ· ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ
25. ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲓⲛϩⲏⲧϩ̄ⲙ
[v. 4.] ⲡⲉⲩϩⲏⲧ · ⲑⲉⲙⲥⲁⲙ̀
ⲙⲡⲉⲗⲉⲗϩⲁ†· ϩⲉⲓⲧⲉⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†ⲛⲉⲧⲱ
ⲱⲃⲉⲛⲟⲩϩⲉⲡ · ⲁⲩⲱ
30. ⲫⲛⲉⲧⲱⲱⲃⲉⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲫⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩⲛ̄ⲫ
[v. 5.] ⲧⲟⲩⲭⲁⲛ · ⲧⲟⲧⲉⲛⲉ
ⲃⲉⲗⲛⲛⲓⲃⲉⲗⲁⲏⲛⲉ
ⲟⲩⲱⲛ · ⲁⲩⲱⲛⲉ
35. ⲙⲉⲉⲭⲉⲛⲛⲓⲕⲟⲩⲣ

[v. 6.] ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̀ · ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲉⲑⲁⲗⲏⲛⲉⲭⲓⲃⲁⲑⲥ
†ⲛⲧϩⲛⲛⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲗ
Ⲗⲩⲱⲡⲗⲉⲥⲛⲛⲉⲑⲁⲗ
5. ⲭⲉⲗⲉⲥⲛⲉⲥⲁⲩⲧⲉⲛ ·
ⲭⲉⲁⲩⲙⲁⲩⲥⲱ̀ⲕ(?)ϩⲉⲡ
ⲭⲁⲓⲏ · ⲁⲩⲱⲟⲩⲓⲉⲉⲓ
ϩⲛⲟⲩⲕⲉϩⲓⲉⲫⲁⲃⲓ :
[v. 7.] ⲁⲩⲱⲡⲙⲉⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ
10. ⲙⲁⲩⲛϩⲧ̄ⲫⲛⲉⲉⲣ
ϩⲉⲗⲟ̀ⲥ · ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲡⲩⲅⲏⲙ̀ⲙⲁⲩϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲕⲉϩⲓⲛⲓⲃⲓ · ⲫⲛⲉ
ⲱⲱⲡⲓⲙⲙⲉⲩⲛ̀
15. ⲭⲉⲟⲩⲛⲁⲫⲛⲛⲉϩⲁ
ⲗⲏⲧ · ⲁⲩⲱϩⲉⲛⲉⲣ
†ⲥⲱⲛ̄ⲁϩⲓ· ⲟⲩⲁⲛ
Ϩⲉⲛⲕⲉⲱⲙⲛ̀ϩⲉⲛϩⲉ
ⲗⲟⲥⲛⲉⲱⲱⲡⲓⲙ
[v. 8.] 20. ⲙ̀ⲉⲩ· ⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲩ†
ⲉⲗⲁⲥⲭⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏⲉⲧ
ⲧⲩⲃⲃⲏⲟⲩⲧ · ⲁⲩⲱ
†ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ · ⲛⲛⲉⲁⲕⲁ
Ⲑⲁⲣⲧⲟⲥⲓⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲉⲛ̀
25. ⲡⲙⲉⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
ⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲉϩⲓⲏⲛⲁ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟ̄ⲥⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲉⲩ· ⲛⲉⲧⲭⲱ
ⲱⲣⲉⲉⲃⲁⲗⲛⲉⲙⲁⲁ
30. ⲫⲓϩⲓⲭⲱϥ· ⲁⲩⲱ
[v. 9.] ⲛⲛⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲛⲉⲙⲟⲩⲓⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲉⲩ · ⲟⲩⲁⲉⲛ
ⲛⲉⲗⲁⲁⲩⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
35. ⲙⲡⲟⲛⲏ̄ⲣⲟⲛⲁⲗⲏ
ⲉⲭⲱⲥ · ⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲉⲩ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



ϭϬϬ

ⲥⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲙⲉⲩ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲉⲙⲁⲁⲱⲓⲛϩⲏⲧⲥ
[v. 10.] ⲉⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲉⲩ
ⲥⲁⲟⲩⲁϩ· ⲥⲉⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉⲡ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱⲛⲥⲉⲓ
ⲉⲥⲓⲱⲛϩⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲛⲁϥⲛ
ⲱⲁⲉⲛⲉϩϩⲓⲭⲉⲛⲧⲉⲩⲁ
ⲡⲏ· ⲡⲉⲥⲙⲟⲩⲣⲁⲣ
ⲛⲉⲱⲱⲡⲓϩⲓⲭⲱⲟⲩ·
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲛⲁϥⲙⲛ̄ⲡ
ⲧⲉⲁϩⲁⲛⲉⲧⲁϩⲁⲩ·ⲁⲧ
ⲁⲩⲡⲏⲡⲱⲧⲙⲛⲛⲉⲙ
ⲕⲉϩⲛϩⲏⲧ· ⲙⲛⲛⲁ
[XXXVI, v. 1.] ⲱⲁϩⲁⲙ̀ : ⲁⲩⲱ
ⲥⲱⲱⲡⲓϩⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲓⲁ̄
ⲛⲣⲁⲙⲡⲓⲉⲣⲉⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ
ⲁⲓⲛⲣⲁⲁ· ⲁⲥⲉⲛⲛⲁ
ⲭⲉⲣⲓⲙⲓⲉϩⲣⲁⲓⲡⲣⲣⲁ
ⲛⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲉⲭⲛ̀
ⲛⲉⲡⲟⲗⲓⲥⲛⲧϩⲓⲟⲩⲁ̄ⲉⲁ
ⲉⲧⲭⲁⲥⲓ · ⲁⲩⲱⲁϥⲭⲓ
[v. 2.] ⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲁϥ
ⲁⲩⲛⲭⲉⲡⲣⲣⲁⲛⲛⲉⲁⲥ
ⲥⲩⲣⲓⲟⲥⲛϩⲣⲁϯⲁⲕⲏⲥ·
ⲉⲃⲁⲗϩⲛⲁⲁⲭⲓⲥⲉⲧϩⲓⲉⲙ̄
ⲱⲁⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥⲡⲣⲣⲁⲙ̄
ⲟⲩⲛⲁⲃⲛⲃⲁⲙ · ⲁⲩⲱ
ⲗⲭⲱϩⲓⲉⲣⲉⲧϥϩⲙ̄ⲡ
ⲙⲁⲛⲭⲓⲙⲁⲩⲉϩⲟⲩⲛ
ⲛⲧⲉⲧⲕⲟⲗⲩ̈ⲙⲃⲏⲑⲣⲁ
ⲉⲧϩⲣⲁⲓϩⲓⲧⲉϩⲓⲏⲛⲧ
ⲱⲱⲱⲓⲙⲡⲣⲉϩⲧ
[v. 3.] ⲗⲩⲱⲁⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙⲓⲉⲃⲁⲗ
ⲛⲏϥⲡⲱⲏⲣⲉⲛⲭⲉⲁ
ⲕⲓⲁⲥⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ

ⲙⲛⲥⲟⲙⲛⲁⲥⲡⲉⲅ
ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ·. ⲙⲛ
ⲓⲱⲁⲭⲁϩⲡⲱⲏⲣⲉⲛⲁ
ⲥⲁⲫⲡϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏ
ⲙⲁⲧ̄ⲅⲣⲁⲫⲟⲥ·
[v. 4.] ⲗⲩⲱⲡⲉⲭⲉϩⲣⲁϯⲁ
ⲕⲏⲥⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲁⲭⲓⲥⲛⲉ
ϩⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ· ⲭⲉⲛⲉⲓⲛⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲁⲃⲛⲣⲣⲁⲭⲱ
ⲙⲙⲁⲩⲡⲣⲣⲁⲛⲛⲉ
[v. 5.] ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲭⲉⲃⲣⲉϩ
ⲧⲏⲕⲕⲏⲉⲛⲓⲙ̀· ⲙⲏ
ⲱⲁⲣⲉⲉⲙⲁⲉϩⲥⲱⲣ
ⲉⲃⲁⲗϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲭⲛⲓ·
ⲥⲓⲱⲉⲭⲓⲛⲥⲡⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲃⲏⲛⲧⲁⲕⲕⲁϩ
ⲧⲏⲕⲉⲛⲓⲙⲭⲉⲛⲕ
ⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲏⲓⲉⲛ ·.
[v. 6.] ϩⲉⲓⲧⲉⲥⲉⲕⲛⲉϩ†ⲉⲭⲛ
ⲡⲃⲉⲣⲱⲃⲛⲕⲉⲱⲉⲧ
ⲡⲁⲧⲥⲉⲭⲉⲛⲕⲏⲙⲓ
ⲡⲉⲓⲉⲧⲉⲱⲁⲣⲉⲟⲩⲉⲉⲓ
ⲧⲁⲭⲣⲁⲩⲉⲭⲱⲩⲩⲛⲉ
ⲡⲱⲧⲉϩⲟⲩⲛⲉⲧⲉⲩ
[v. 7.] ⲉⲣⲁⲩ · ⲉⲱⲭⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲱⲗⲉⲙⲙⲁⲥⲭⲉ
ⲛⲧⲁⲛⲛⲉϩ†ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ⲡⲉ̄
ⲛⲟⲩ† · ⲙⲏⲛⲧⲁⲩ
ⲛⲛⲏⲛⲧⲁⲉϩⲉⲕⲓⲁⲥ
ⲩⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲧⲭⲁ
ⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲩⲱⲏⲟⲩⲓ
ⲁⲩⲱⲁⲩⲭⲁⲁⲥⲛⲓⲟⲩⲗⲁ
ⲙⲛⲧϩⲓⲉⲙ̄ⲭⲉⲉⲧⲉ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲉⲛⲏⲉⲟⲩⲱⲱⲧⲙ̄
ⲡⲉⲙⲧⲁⲙⲡⲉϥⲑⲩ̀
[v. 8.] ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ̄. ⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲱϩⲙⲛⲛⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ⲡ̅ⲣ
ⲣⲁⲛⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ·ⲧⲛⲉ·ⲧⲛⲏⲧⲉⲛ
ⲛⲱⲁ̅ⲃ̅ⲛⲉϩⲧⲁ · ⲉⲱ
ⲭⲉⲟⲩⲁⲛⲱⲥⲁⲙⲙⲙⲁ
ⲧⲉⲛⲉ·ⲣⲉϥⲁⲗⲏⲉⲭⲱⲩ̊
[v. 9.] 10. ⲁⲩⲱⲛⲛⲉⲱⲛϩⲏ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲉⲱⲥⲉⲙ
ⲥⲁⲙⲉⲥⲱⲱⲧⲉϩⲟⲩⲛ·
ϩⲙⲡϩⲁⲛⲛⲉⲧⲟⲡⲁⲣ
ⲭⲏⲥ · ϩⲉⲛϩⲉⲙϩⲉⲗⲛⲉ·
15. ⲛⲉⲧⲕⲱⲛϩⲧⲏⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲣⲉⲙⲕⲏⲙⲓ̄ⲉ̄ⲩ
ⲉϩⲧⲁⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲃⲁ
[v. 10.] ⲧⲏⲥ· ⲧⲛⲟⲩⲥⲏ
Ⲗⲭⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ⲛⲧⲁⲛⲓⲉϩ
20. ⲣⲏⲓⲉⲧⲉⲓⲭⲱⲣⲁⲉⲙⲓ
ⲱⲓⲛⲉⲙⲏⲥ ·. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲭⲁⲁⲥⲛⲏⲓ
ⲭⲉⲡⲱⲧⲛⲕⲧⲁⲕⲁⲥ·
[v. 11.] Ⲗⲩⲱⲡⲉⲭⲉⲉⲗⲓⲁⲕⲓ̈ⲙ
25. ⲛⲏϥⲡⲱⲏⲣⲓⲛⲭⲉⲁ
ⲕⲓⲁⲥⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲛⲥⲟⲙⲛⲁⲥⲡⲉⲣ
ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ·ⲙⲛ
ⲛⲓⲱⲁⲭⲭⲉⲱⲉⲭⲓ
30. ⲛⲉⲙⲏⲛⲛⲉⲕϩⲉⲙ
ϩⲉⲗⲙⲙⲉⲧⲥⲩⲣⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲅⲁⲣ
ⲁⲛⲁⲛ· ⲁⲩⲱⲙⲡⲉⲁ
ⲱⲉⲭⲓⲛⲉⲙⲏⲛⲙ
35. ⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲓ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲛⲕⲱⲉⲭⲓⲉⲛⲉ

ⲙⲉⲉⲭⲉⲛⲏⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛⲡⲥⲁⲃⲉⲧ
[v. 12.] ⲭⲉⲕⲉⲉⲥⲉⲩⲉⲟⲩⲁⲙⲧⲉⲩ
ⲙⲏⲛⲁⲓⲕ· ⲛⲥⲉⲥⲁ
ⲧⲉⲩⲓⲱⲛⲉⲙⲏⲧⲉⲛ
[v. 13.] ⲣⲓⲟⲩⲥⲁⲡ · ⲁⲩⲱ
Ⲗϩⲣⲁⲇⲁⲕⲏⲥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲱⲱⲉⲃⲁⲗϩⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲟⲛⲥⲙⲏⲙⲙⲉⲧⲓⲟⲩ
10. ⲁ̅ⲉ̅ⲓ· ⲭⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲉⲱⲉⲭⲓⲙ̄ⲡⲛⲁⲟ
ⲛ̄ⲣⲣⲁⲡⲣⲣⲁⲛⲛⲉⲁⲥ
[v. 14.] ⲣⲥⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉ
Ⲣⲉⲡⲣⲣⲁⲛⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
15. ⲭⲱⲙⲙ̄ⲁⲩ · ⲭⲉⲙ
ⲡⲉⲗⲧⲣⲉⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥⲁⲡⲁ
ⲧⲁⲙ̄ⲙ̄ⲁⲧⲉⲛ̄ϩⲛϩⲉ̄
ⲱⲉⲭⲓⲉⲙⲛⲱⲥⲁⲙ
ⲙⲙⲁⲩⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲧⲏⲩ
[v.15.] 20. ⲧ̄ⲛ· ⲁⲩⲱⲙⲡⲉⲗ
Ⲧⲣⲉⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥⲭⲁⲁⲥⲛⲏ
ⲧⲉⲛⲭⲉⲫ†ⲛⲉⲛⲉϩ̄ⲙ
ⲧⲏⲩ·ⲧ̄ⲛ ⲁⲩⲱ
ⲭⲉⲛⲛⲉⲩ†ⲛⲧⲉⲓⲡⲟ
25. ⲗⲓⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲭⲙⲡⲣⲣⲁ
ⲛⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ:
[v. 16.] Ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲥⲁ
ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ· ⲛⲉⲓⲛⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲡⲣⲣⲁⲛⲛⲉⲁⲥ
30. ⲥⲩⲣⲓⲟⲥⲭⲱⲙⲙⲁⲩ
ⲭⲉⲉⲱⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲱⲉⲭⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓⲉⲃⲁⲗⲉⲣⲉⲧ
ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲉⲉⲓ · ⲡⲟⲩⲉⲓ
35. ⲙⲙⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲧⲉⲫⲃⲱⲛⲁⲗⲗⲁⲗⲓ·

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲟⲏ

ⲙⲛⲧⲉⲩⲃⲱⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲏ
ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲙⲁⲩ
[v. 17.] ⲥⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲏⲏ̈ · ⲱⲁ
ⲧⲁⲓⲛⲧⲁϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲉⲩⲕⲉⲥⲓⲛⲧⲥⲏⲙⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲥⲓ
Ⲛⲥⲟⲩⲁⲥⲓⲏⲣⲡ · ⲥⲓⲁⲓⲕ
ⲥⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲁⲁⲗⲓ
[v. 18.] Ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥⲁⲡⲁ
ⲧⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲛⲉ�larger
ⲙⲙⲁⲥ· ϫⲉⲫ†ⲛⲉ
ⲛⲉⲥⲉ̀ⲙⲧⲏⲛⲟⲩ·
Ⲙⲏⲁⲡⲟⲩⲉⲉⲓⲡⲟⲩⲉⲉⲓ
ⲛⲛⲉⲛⲟⲩ†ⲛⲛⲉⲉⲟ
ⲛⲟⲥⲛⲉⲥⲉⲙⲧⲉⲩⲭⲱ
ⲣⲁⲉⲃⲁⲗⲥⲛⲧⲟⲓϫⲙⲡ̄ⲣⲣⲁ
[v. 19.] ⲛⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲉⲩ
Ⲧⲱⲛ†ⲛⲁⲙⲁⲣ·ⲙⲛ̄
ⲁⲣⲫⲁⲇ· ⲁⲩⲱⲉⲩ
ⲧⲱⲛ†ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·
ⲛⲥⲁⲫⲁⲣⲓⲙ· ⲙⲏ
ⲁⲩⲉⲱⲟⲙⲟⲁⲙⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲉⲙⲙⲙⲁⲩ · ⲏⲉⲛⲉ
ⲥⲉⲙⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁⲉⲃⲁⲗ
[v. 20.] ⲥⲛⲧⲁⲟⲓϫ · ⲛⲓⲙ
Ⲛⲟⲩ†ⲉⲃⲁⲗⲥⲛⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥⲧⲏⲣⲟⲩⲡⲏⲛⲧⲁⲩ
ⲛⲉⲥⲉⲙⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲓⲉⲧⲁ
ⲟⲓϫ · ϫⲉⲉⲣⲉⲡⲟⲩ
ⲛⲟⲩ†ⲛⲉⲥⲙⲓⲧⲥⲓⲉ̄ⲙ̄
ⲉⲃⲁⲗⲥⲛⲧⲁⲟⲓϫ : ⲁⲩⲱ
[v. 21.] Ⲗⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ · ⲙⲡⲉⲗⲗ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲥⲉⲙⲛⲏⲩ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲉϫⲓ ·. ⲉⲧ
ⲃⲉϫⲉⲁⲡⲣ̄ⲣⲁⲟⲩⲁⲥⲉⲥ
ⲛⲓⲉⲱⲧⲉⲙⲧⲣⲉⲗⲗⲁⲩ

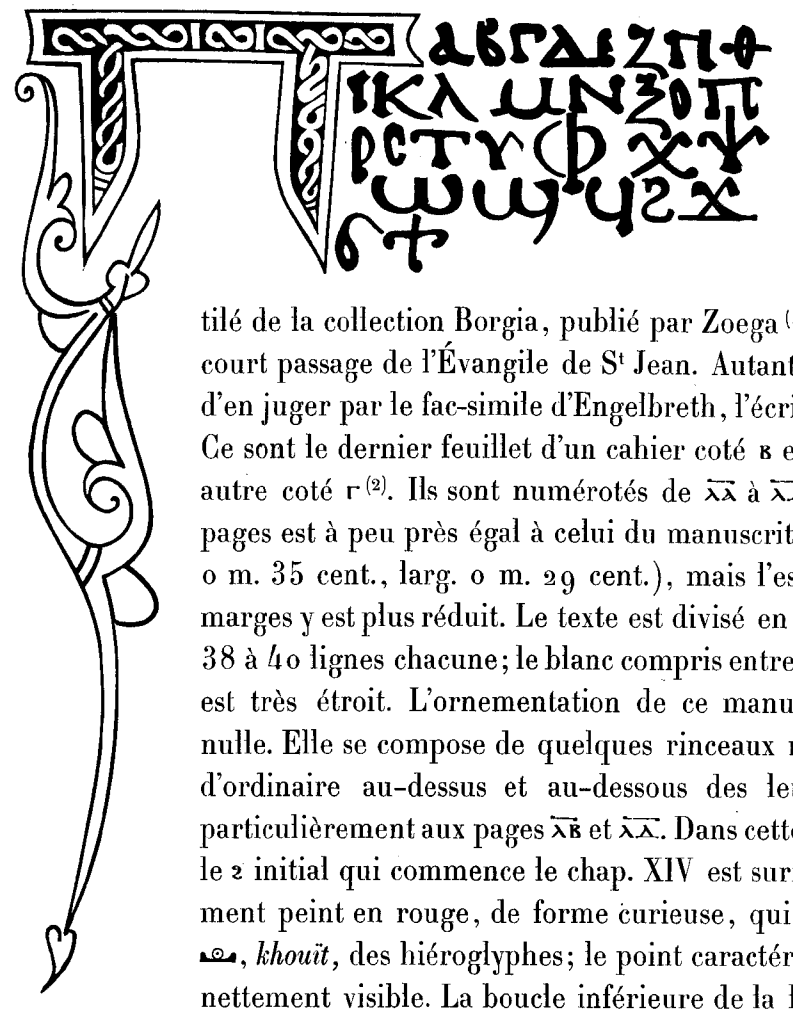
ⲉ

[v. 22.] ⲟⲩⲱⲥⲉⲙ̀ · ⲁⲩⲱ
Ⲗⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙⲡⲱ̀ⲧⲉⲥⲟⲩ
ⲡⲱⲏⲣⲓⲛϫⲉⲗⲕⲓⲁⲉ ·
ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥⲙ̄ⲛ
ⲥⲟⲙⲛⲁⲥⲡⲉⲅⲣⲁⲙ
ⲙⲁⲧⲉⲩⲥⲛⲧⲉⲧⲃⲁⲙ
ⲙⲛⲓⲱⲁϫⲁⲍⲡⲱⲏ
ⲣⲓⲛⲁⲥⲁⲫⲡⲥⲩⲡⲟⲙ
ⲛⲏⲙ̄ⲁⲧⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ·
ⲱⲗⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥⲉⲣⲉⲛⲉⲩ
ⲥⲁⲓ†ⲡⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϫⲱⲛⲏⲩⲛⲛⲉⲱⲉ
ϫⲓⲛⲥⲣⲁ†ⲁⲕⲏⲥ·
[XXXVII, v. 1.] Ⲗⲥⲱⲱⲡⲓⲇⲉⲍⲙⲡ
ⲧⲣⲉⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥⲥⲱⲧⲙ
ⲉⲛⲉⲱⲉϫⲓⲛⲥⲣⲁ†ⲁ
ⲕⲏⲥ· ⲁⲩⲡⲱⲥⲛ
ⲛⲉⲩⲍⲁⲓ†ⲁⲩⲃⲁⲗⲁⲉⲩ
ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲩⲛⲓ · ⲁⲩ
ⲡⲱⲧⲉⲍⲣⲁⲓⲉⲡⲏⲓ
[v. 2.] ⲙⲡⲟ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱⲁⲩ
Ⲭⲁⲩⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙⲡⲟⲓ
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥⲙⲛⲥⲟⲙ
ⲛⲁⲥⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁ
ⲧⲉⲩⲥ· ⲙⲛⲛⲉⲡ
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥⲛⲛⲉⲟⲩ
ⲏⲏⲃ · ⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲉⲛⲍⲉ̄
ⲃⲁⲩⲛⲓⲉⲣⲉⲧⲩⲛⲏⲥⲁ̄ⲓ
ⲁⲥⲡⲱⲏⲣⲉⲛⲍⲁ
ⲙⲱⲥⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
[v. 3.] ⲧⲏⲥ· ⲡⲉϫⲉⲩⲛⲏⲩ
ϫⲉⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲉⲍⲉ
ⲕⲓⲁⲥϫⲱⲙⲙⲁⲩ
ϫⲉⲟⲩⲍⲁⲟⲩⲛⲑⲗⲓ†ⲓⲥ
ⲡⲉⲍⲓⲛⲁⲃⲛⲉⲃ · ⲍⲓϫⲡⲓⲁ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

II.

Matthieu XIII, 12-XIV, 8.



Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mutilé de la collection Borgia, publié par Zoega [1], qui contient un court passage de l'Évangile de S[t] Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté ⲃ et le premier d'un autre coté ⲅ [2]. Ils sont numérotés de $\overline{\text{ⲛⲁ}}$ à $\overline{\text{ⲛⲁ}}$. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages $\overline{\text{ⲛⲃ}}$ et $\overline{\text{ⲛⲁ}}$. Dans cette dernière (l. 10), le ⲥ initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe 𓐍, *khouït*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du ⊙ y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

[1] Zoega, *op. cit.*, p. 149-150.

[2] Il est bon de remarquer que, dans ce manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page λ̅ϛ̅, au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait ⸗; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron ⸗.

En haut de la page λ̅λ̅, dans la marge, en tête de la 2e colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant : ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre ⲡ̅ⲥ̅ qu'une seule fois, à la page λ̅λ̅, 1re col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, —, qui sort dans la marge. L'ⲓ porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le ⲥ et l'ⲱ surmonté du point, ⲥ̇ et ⲱ̇. La partie supérieure du ⲃ est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue ⲟⲩ s'écrit assez fréquemment $\overset{o}{\upsilon}$ à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[XIII, v. 12.] ⲡⲏⲅⲁⲣⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲫ
ⲥⲉⲛⲉ†ⲛⲏⲫⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲅⲁϩⲟⲩⲁ
ⲉⲗⲁⲫ· ⲡⲏⲁⲉⲉⲧⲉⲙ
ⲙⲉⲛⲧⲏⲫⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲫ
ⲥⲉⲛⲉⲃⲓⲧⲫⲛ̄ⲧⲁⲧⲫ̄·
[v. 13.] ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓ̈†ⲱⲉϫⲓⲛⲉ
ⲙⲏⲟⲩϩⲛϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
ⲗⲏϫⲉⲉⲩⲉⲛⲉⲩⲛⲥⲉⲛⲉⲩ
ⲉⲛ· ⲁⲩⲱⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ
ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲛ · ⲟⲩⲇⲉ
[v. 14.] ⲛⲥⲉⲓ̈ⲙⲓⲉⲛ· ⲁⲩⲱⲁⲥ
ϫⲱⲕⲛⲏⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲛϫⲉ
ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁⲛⲛⲏ
ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲉⲧⲫϫⲱⲙ
ⲙⲁⲥϫⲉϩⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ̄
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲙⲓ·
ⲁⲩⲱϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉⲩⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲩⲁⲩⲱⲛ
[v. 15.] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲩ · ⲁⲫϩ
Ⲧⲉⲓⲅⲁⲣⲛϫⲉⲡϩⲏⲧⲙ
ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲩⲙⲉⲉϫⲉ
ⲁⲩϩⲣⲁⲱⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲏⲡⲟⲥⲛ̄ⲥⲉⲛⲉⲩϩⲛ
ⲛⲉⲩⲃⲉⲁ· ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ϩⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲉϫⲓ · ⲛⲥⲉⲓ
ⲙⲓϩⲉⲙⲡⲉⲩϩⲏⲧ///ⲛⲥⲉ
ⲕⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲗⲟⲁⲩ·
[v. 16.] 30. Ⲛⲧⲁⲧⲉⲛⲁⲉⲛⲛ̄ⲁⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲁϫⲉⲥⲉⲛⲉⲩ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲉϫⲉ
[v. 17.] ϫⲉⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ· ϩⲁⲙⲏ
ⲅⲁⲣ†ϫⲱⲙ̄ⲙⲁⲥⲛⲏ
35. ⲧⲉⲛϫⲉⲁⲟⲩⲁⲧⲁⲙⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥϩⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲁⲩ
ⲉⲗⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛⲉⲛⲉⲩ·
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲩⲉⲗⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲉⲩ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉ
ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲗⲁⲩⲙⲡⲟⲩ
[v. 18.] ⲥⲱⲧⲉⲙ· ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ
Ⲇⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
[v. 19.] 5. ⲁⲏⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲥⲓ†· ⲟⲩ
ⲁⲛⲛⲓⲃⲓⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲱⲉϫⲓⲛⲧⲉⲧⲙⲉ
ⲧⲉⲣⲣⲁⲛϥⲱⲧⲉⲙⲓ̈
ⲙⲓⲉⲗⲁϥ· ⲱⲁϥⲓⲛϫⲉ
10. ⲡⲡⲉⲧϩⲁⲩⲛϥϥⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲥⲉⲧ̄ϥⲉⲡϥ̄
ϩⲛⲧ ⲡⲉⲓⲡⲉⲧⲉⲁϥ
ϩⲏⲏⲓ̈ϩⲁⲧⲉⲛⲧⲉϩⲓⲏ
[v. 20.] Ⲡⲏⲇⲉⲛⲧⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉϫⲉⲛ
15. ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲡⲉⲓ̈ⲡⲉⲧ
ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲡⲱⲉϫⲓ · ⲛ̂
ⲥⲁⲧⲁⲧ̄ⲫⲁϥⲫⲁⲡϥ̂
ⲉⲗⲁϥϩⲛⲟⲩⲗⲉⲫⲓ·
[v. 21.] ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩⲛⲓⲇⲉⲛϩⲏ
20. ⲧϥ̄ⲁⲗⲗⲁⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲁ
ⲓ̈ⲱⲡⲉ· ⲁⲥⲫⲁⲛ
ⲫⲱⲡⲓⲛ̂ϫⲉⲟⲩⲑⲗⲓ
ϯⲓⲥ· ⲛⲓⲉⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲱⲉϫⲓ· ⲛⲕⲱ
25. ⲗⲉⲙⲫⲁϥⲉⲗⲥⲕⲁⲛⲇⲁ
[v. 22.] ⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉ· ⲡⲏⲇⲉⲛ̂
ⲧⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉϫⲉⲛⲛⲓⲱⲁ
†ⲡⲉⲓ̈ⲡⲉⲡⲏⲉⲧⲥⲱ
ⲧⲉⲙⲉⲡⲱⲉϫⲓⲁⲩⲱ
30. ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲱⲙ
ⲡⲉⲓ̈ⲉⲱⲛⲙ̄ⲛⲧⲁⲡⲁ
ⲧⲏⲛⲧⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲉⲁ
ⲱⲁϥⲱⲃⲧⲙⲡⲱⲉ
ϫⲓⲁⲩⲱⲱⲁϥⲉⲗⲁⲧ
[v. 23.] 35. ⲟⲩⲧⲉϩ· ⲡⲏⲇⲉⲛⲧⲁϥ
ϩⲏⲓ̈ⲉϫⲉⲛⲡⲕⲉϩⲓⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥⲡⲉⲓⲡⲉⲡⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲡⲱⲉⲭⲓⲉⲩⲏⲙⲓⲉⲗⲁⲩ
ⲱⲁⲩ†ⲟⲩⲧⲉⲥ · ⲟⲩⲉⲓ
ⲙⲉⲛⲱⲁⲩⲉⲗ̄ⲣ̄ · ⲕⲉⲟⲩ
ⲉⲓⲇⲉⲱⲁⲩⲉⲗ̄ⲝ̄ⲕⲉⲟⲩⲉⲏ
[v. 24.] 5. ⲱⲁⲩⲉⲗ̄· ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ
Ⲃⲟⲗⲏⲁⲩⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲥⲁⲏⲏ
ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲁⲥ · ⲭⲉⲧⲙⲉ
ⲧⲉⲣⲣⲁⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲏ
ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁⲱⲙⲓⲉ
10. ⲁⲩⲥⲓ†ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥⲣⲁⲥⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲩⲉⲧⲉⲩⲱⲱⲱⲓ·
[v. 25.] ⲉⲧⲉⲁⲛⲓⲁⲱⲙⲓⲇⲉⲉⲛ
ⲕⲁⲧ · ⲁⲩⲓⲛⲭⲉⲡⲉⲩⲭⲉ
ⲭⲓⲁⲩⲥⲓ†ⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲥ
15. ⲉⲛⲧⲙⲏ†ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲁ
[v. 26.] ⲁⲩⲙⲁⲁⲱⲓ· ⲉⲟⲧⲉⲛ̄
ⲧⲁⲡⲟⲓⲙⲁⲱⲧⲁⲩⲉⲗⲟⲩ
ⲧⲉⲥ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̄ⲥⲉⲃⲁⲗ
[v. 27.] ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲏ
20. ⲛⲭⲉⲛⲓⲥⲉⲁⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲓ
ⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥⲉⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲁⲥ · ⲭⲉⲙⲏⲛⲟⲩⲥ
ⲣⲁⲃⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲩⲉⲛⲁⲕⲥⲉⲧⲩ
ⲉⲧⲉⲕⲱⲱⲱⲓ · ⲗⲗⲩⲥⲓ
25. ⲙⲓⲥⲏⲧⲱⲛⲛⲛⲉⲏⲉⲛ
[v. 28.] ⲧⲏⲥ · ⲛⲧⲁⲩⲇⲉⲡⲉ
ⲭⲉⲩⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲟⲩⲭⲉⲭⲓ
ⲛⲁⲱⲙⲓⲁⲩⲉⲗⲡⲉⲏ· ⲛⲓ
ⲥⲉⲗⲇⲉⲡⲉⲭⲉⲩⲛⲏⲩⲭⲉ
30. ⲕⲟⲩⲱⲱⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ
[v. 29.] ⲃⲟⲩ· ⲡⲉⲭⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲭⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲏⲡⲟⲥⲉ
ⲧⲉⲛⲕⲱⲧⲩ̄ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲥ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲕⲉⲙⲙ
35. ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁⲛⲉⲙⲏⲟⲩ·
[v. 30.] ⲕⲉⲟⲩⲛⲥⲉⲁⲏⲉⲏⲥⲓⲟⲩⲥⲁⲡ
ⲱⲁⲡⲉⲟⲩⲁⲏⲱⲙ̄ⲡⲱⲥⲥ̀
ⲁⲩⲱⲥⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲏⲱ
ⲙ̄ⲡⲱⲥⲥ†ⲛⲉ†ⲁⲛ
40. ⲥⲉⲙⲙⲓⲛⲛⲁⲭⲁⲏⲁⲥⲥ̄

ⲛⲥⲉⲧⲁⲩ†ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲥ
ⲛⲱⲁⲣⲉⲡⲛⲥⲉⲙⲁⲗⲟⲩ
ⲛⲥⲉⲛⲱⲁⲗⲉⲡⲁⲗⲕⲥⲟⲩ
ⲥⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ· ⲡⲉ
5. ⲥⲟⲩⲁⲇⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲏⲧⲥ̄
ⲉⲥⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ·
[v. 31.] Ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁⲥⲕⲉⲥ
ⲛⲏⲟⲩⲉⲥⲗⲏⲏⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣ
10. ⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
ⲁⲥⲓⲛⲓⲛⲛⲟⲩⲛⲉⲡⲣⲓⲛ̄
ⲱⲉⲗⲧⲉⲙ· ⲉⲁⲩⲭⲓⲧⲥ
ⲛⲭⲉⲟⲩⲗⲱⲙⲓⲁⲩⲭⲟⲥ
[v. 32.] ⲥⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲥⲓ · ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
15. ⲙⲉⲛⲧⲉⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲥ
ⲣⲟⲟⲥⲧⲏⲗⲟⲩ· ⲥⲟⲧⲁⲛ
ⲇⲉⲁⲥⲱⲁⲛⲗⲱⲧⲱⲁⲥ
ⲗⲏⲓⲉⲓⲉⲟⲩⲁⲁ†ⲛⲓⲃⲓ · ⲁⲩⲱ
ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲓⲛⲟⲩⲱⲉ̄
20. ⲥⲱⲥⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲗⲉ†
ⲛⲧⲉⲧⲡⲏⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲥ
ⲥⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲉⲗ·
[v. 33.] Ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁⲭⲱⲉⲭⲓ
ⲙⲙⲁⲥⲛⲉⲙⲏⲟⲩⲉⲭ
25. ⲭⲱⲙⲙⲁⲥ · ⲭⲉⲧⲙⲉ
ⲧⲉⲣ▨ⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲏ
ⲁⲥⲓ▨▨ⲛⲛⲟⲩⲥⲉⲓⲗⲉⲁⲟⲩ
ⲥⲥⲓ▨▨ⲭⲓⲧⲭⲁⲥⲥⲁⲡⲭ
ⲥⲛⲏ▨ⲱⲓⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ
30. ⲱⲁⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲙ
ⲧⲏⲗⲉⲭⲓⲥⲉⲏⲗ· ⲛⲉⲏ
[v. 34.] Ⲧⲏⲗⲟⲩⲁⲏⲛ̄ⲥ̄ⲭⲁⲟⲩⲛⲏ
ⲟⲩⲥⲛⲥⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲁⲩⲱⲁⲭⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
35. ⲛ̄ⲛⲁⲭⲭⲉⲗⲁⲡⲥⲛⲏⲟⲩ
[v. 35.] ⲉⲛⲡⲉ· ⲥⲟⲡⲟⲥⲛ̄ⲭ
ⲭⲱⲕⲉⲃⲁⲗⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲉ
ⲁⲭⲭⲁⲭⲛⲭⲉⲡⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥⲭⲉⲁⲏⲛⲉⲟⲩⲱ̄·
40. ⲉⲗⲱⲏⲥⲛ̄ⲥⲉⲛⲡⲁⲣⲁ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

÷Γ÷

ϧοληταϣεχιενετ
ϩηπχιντκαταβολη
[v. 36.] μπκοσμος· τοτε
ⲁϥκενεμηηϣεεβαλ
ⲁϥϊεϩουνεπηϊαγϊϣⲁ
ⲗⲁϥⲛⲭⲉⲛⲉϥⲙⲁⲟητηc
ⲉγχωμμⲁc· ⲭⲉⲃⲱⲗ
ⲛⲏⲛⲉⲃⲁⲗⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
ⲗⲏⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟⲛⲧⲉⲧ
[v. 37.] ϣⲱⲱⲓ· ⲛⲧⲁϥⲇⲉ
ⲡⲉⲭⲉϥⲭⲉⲡⲉⲧⲥⲓ†ⲙⲡⲉⲟ
ⲣⲁⲟⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥⲡⲉⲡ
[v. 38.] ϣⲏⲗⲓⲙⲡⲁⲱⲙⲓ· ⲧ
ϣⲱⲱⲓⲗⲉⲡⲉⲡⲕⲟⲥ
μοc·. ⲡⲉⲟⲣⲁⲟⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥⲛⲉⲛⲉϣⲏⲗⲓⲛⲧ
ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ· ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟ
ⲛⲉⲛⲉϣⲏⲗⲓⲙⲡⲡⲉⲧ
[v. 39.] ϩⲁⲩ· ⲡⲭⲉⲭⲓⲛⲧⲁϥⲥⲉ
ⲧⲟⲩⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ·
ⲡⲱϩⲥⲡⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̄
ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲱⲛ· ⲛⲉⲭⲁ
[v. 40.] ⲓⲁϩⲥⲛⲉⲛⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·ⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲟⲩⲛⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟⲉ
ϕⲁⲩⲧⲟⲩⲏⲧⲟⲩⲛⲥⲉ
ⲗⲁⲕϩⲟⲩϩ̄ⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧϩⲏⲉⲧⲛⲉϣⲱ
ⲡⲓϩⲛⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁⲛ
[v. 41.] ⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲱⲛ· ⲡϣⲏⲗⲓ
ⲙⲡⲁⲱⲙⲓⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲁⲩⲱⲥⲉ
ⲛⲉⲧⲁⲩ†ⲉⲃⲁⲗϩ̄ⲛⲧⲉϥ
ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲛ̄ⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁ
ⲗⲟⲛⲧⲏⲗⲟⲩⲙⲛ̄ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲗϩⲱⲃⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
[v. 42.] ⲁⲩⲱⲥⲉⲛⲉϩⲓⲧⲟⲩⲉⲧⲕⲁ
ⲙⲓⲛⲟⲥⲛⲧⲉⲡⲉⲕⲗⲱⲙ
ⲡⲙⲉⲉⲧⲉⲡⲁⲓⲙⲓⲛⲉϣⲱ
ⲡⲓⲙⲙⲉⲩⲙⲛⲡⲉϣ
[v. 43.] ⲕⲏⲁⲕⲉⲁⲛ̄ⲛⲉⲁⲃ̄ϩⲧⲟ

÷ΛΓ÷

ⲧⲉⲛⲉⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲉⲩⲉⲗⲟⲩ
ⲁⲓ̈ⲛⲛⲧϩⲏ ⲙⲡⲣⲉϩⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲡⲉⲩ
ⲓⲱⲧ·ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲙⲉ
ⲉⲭⲉⲙⲙⲁϥⲉⲥⲱⲧⲙ
ⲙⲁⲗⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄:
[v. 44.] ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲧⲙⲉ
ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙ
ⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛ
ⲛⲟⲩⲁϩⲁⲉϥϩⲡ
ϩⲛ̄ⲧⲱⲱⲓ· ⲉⲁⲟⲩ
ⲗⲱⲙⲓⲃⲉⲛⲧϥⲁϥϩⲁⲡϥ
ⲁⲩⲱⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲉⲛⲡⲡⲉϥ
ⲗⲉⲱⲓⲁϥⲱϩⲁϥ†ⲛ
ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲓⲉⲧⲉⲛⲧⲏϥ
ⲉⲃⲁⲗ· ⲁϥⲱⲱⲡⲡ†
ⲱⲱⲱⲓⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ·
[v. 45.] ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲁ
ⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲭⲱⲙⲓⲛⲉⲱⲱⲧ
ⲉϥⲕⲱ†ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛⲙⲁⲣ
ⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ·
[v. 46.] ⲉⲧⲉⲁϥⲥⲓⲙⲓⲇⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲣ
ⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥⲉⲛⲁⲱ̈ⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲧϥ̄· ⲁϥⲱⲏⲁϥ
†ⲛϩⲱⲃⲛⲓⲃⲓⲉⲧⲉⲛ
ⲧⲏϥⲉⲃⲁⲗⲱⲁⲛⲧⲉϥ
[v. 47.] ϣⲁⲡϥ· ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛ
ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙ
ⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲃⲱⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥⲉⲑⲁⲗⲗⲁⲥ
ⲥⲁⲁⲥⲧⲁⲩ†ⲉⲃⲁⲗϩⲛⲅⲉ
[v. 48.] ⲛⲟⲥⲛⲓⲃⲓ· ⲁⲩⲱϩⲟⲧⲉ
ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩϩⲁⲩⲓ̈ⲛⲓⲙ
ⲙⲁⲥⲉϩⲁⲏ̈ⲁⲩⲉⲛⲧⲥ̄
ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲁⲩϩⲙⲁⲁⲥⲁⲩ
ⲕⲱⲧϥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛϥ̄
ⲟⲩⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲏⲛ· ⲛⲉⲧ
ϩⲁⲩⲇⲉⲁⲩⲥⲉⲧⲟⲩⲉⲃⲁⲗ
[v. 49.] ⲧⲉⲓⲧⲉⲧϩⲏⲉⲧⲛⲉϣⲱ

25.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

λλ

πιϩⲛ̄τϩⲁⲏ̄ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲓ̈
ⲉⲱⲛ · ⲉⲩⲉⲓⲉⲃⲁⲗⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥⲛⲥⲉⲡⲱ
ⲗⲉⲭⲛⲛⲉⲧϩⲁⲩⲉⲃⲁⲗ
ϩⲛⲧⲙⲏ†ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉ
ⲟⲥ· ⲛⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩⲉⲧⲕⲁⲙⲓ
ⲛⲟⲥⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ · ⲡ
ⲙⲉⲉⲧⲉⲡⲗⲓⲙⲓⲛⲉⲫⲱ
ⲡⲓⲙⲙⲉⲩ· ⲙⲛⲡⲉⲫ
ⲕⲉⲗⲕⲉⲗⲛⲧⲉⲛⲉⲁⲃⲁϩ
Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲙⲓⲉⲛⲉⲓ̈ⲧⲏⲗⲩ
ⲡⲉⲭⲉⲩⲛⲏⲭⲉⲁϩⲏ
ⲡⲟⲟ̄ⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲫⲇⲉⲡⲉⲭⲉⲫ
ⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓ· ⲥⲉϩ
ⲛⲓⲃⲓⲛⲧⲁⲩⲭⲓⲥⲃⲱⲉⲧ
ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏ
ⲟⲩⲓ̈ ⲁⲫⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲁⲱ
ⲙⲓⲛϩⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ
ⲉⲁⲫⲓ̈ⲛⲓⲉⲃⲁⲗϩⲙⲡ▨
ϩⲁⲛϩⲉⲛⲉⲥⲙⲛϩⲉ▨ⲩ
ⲟⲩⲓ̈· —ⲁⲥⲫⲱⲡⲓⲇⲉ
Ⲛⲧⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲉⲫⲭⲱⲛ̀ⲛⲉⲓ̄
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁⲫⲟⲩⲱ
ⲧⲉⲃⲉⲃⲁⲗⲙⲙⲉⲩⲁⲫⲓⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉⲧⲉⲫⲡⲁⲧⲣⲓⲥ
ⲁⲫ†ⲥⲃⲱϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁ
ⲅⲱⲅⲏ· ϩⲱⲥⲧⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲁⲱⲡⲏⲣⲓⲉⲩⲭⲱⲙⲁⲥ
ⲭⲉⲁⲡⲉⲓ̈ⲥⲉⲛⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ
ⲧⲱⲙⲙⲛ̄ⲛⲛⲉⲓ̈ⲥⲁⲙ·
ⲙⲏⲙⲡⲉⲓ̈ⲉⲛⲡⲉⲡⲱⲏ
ⲗⲓⲙⲡⲓϩⲁⲙⲱⲏ· ⲙⲏ
ⲛⲧⲉⲫⲙⲉⲟⲩⲉⲛⲧⲉⲙⲁ
ⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲓⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥⲙ̀ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲥ
ⲙ̄ⲛⲥⲓⲙⲱⲛⲙⲛ̄ⲛ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲥ· ⲁⲩⲱⲛⲉⲫⲥⲛⲏϔ
ⲛⲥϩⲓⲙⲓⲙⲏⲛⲁⲩϩⲁⲧⲁ
ⲁⲧⲉⲛⲉⲛ · ⲁⲁⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲛ
ⲃⲉⲛⲛⲉⲓ̈ⲧⲏⲗⲟⲩⲧⲱⲛ·

λλ ⲉⲧⲃⲉϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥⲙⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

[v. 57.] ⲁⲩⲱⲛ̄ⲛⲁⲩⲉⲗⲥⲕⲁⲛⲇⲁ
ⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲗⲟⲩϩⲗⲏ̈ⲛ
ϩⲛⲧⲫ· ⲓ̄ⲏ̄ⲥⲇⲉⲡⲉⲭⲉⲫ
Ⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲙⲙⲛⲟⲩⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥⲉⲫⲱⲏⲱ̈ⲓⲙⲏ†
ϩⲛⲧⲉⲫⲡⲟⲗⲓⲥⲙⲙⲓⲛ
[v. 58.] ⲙⲙⲁⲫ· ⲁⲩⲱⲙⲡⲉⲫⲏ̈
ⲗⲁ̄ⲗⲓⲛⲟⲩⲁⲧⲉⲃⲁⲙⲙⲙⲉⲩ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
[XIV, v. 1.] Ⲋⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ
ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲭⲉϩⲏⲣⲱ
ⲇⲏⲥⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ
[v. 2.] ⲉⲡⲥⲁⲏ̈ⲧⲛⲓ̄ⲏ̄ⲥ · ⲡⲭⲉⲫ
ⲛⲛⲉⲫⲁⲗⲗⲁⲩⲏ̈ⲭⲉⲡⲉⲏ̈ⲡⲉ
ⲏ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥⲡⲗⲉⲫ†ⲭⲱ
ⲕⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲫⲧⲱⲛⲫ
ⲉⲃⲁⲗϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲏ̈ⲛⲉⲏ̈ⲥⲁⲙⲥⲉⲉⲗ
[v. 3.] ϩⲱⲃⲛϩⲏⲧⲫ· ϩⲣⲱ
Ⲇⲏⲥⲅⲁⲣⲛⲉⲁⲫⲁⲙⲉⲓⲛⲓⲱ
ⲁⲛⲛⲏⲥⲁⲫⲥⲁⲛⲁϩⲫ̄ⲗⲫ
ⲕⲉⲫϩ̄ⲙⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁⲉⲧ
ⲃⲉϩⲣⲱⲇⲓⲁⲧⲁⲧⲉⲥⲓⲙⲓ
ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲡⲉⲫⲥⲁⲛ·
[v. 4.] ⲛ̄ⲛⲁⲗⲉⲏ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥⲅⲁⲣ
ⲭⲱⲙⲙⲁⲥⲭⲉⲟⲩⲕⲉϩⲉⲥ
[v. 5.] ⲧⲓⲛⲏⲕⲉⲭⲓⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲉⲫⲟⲩⲱⲫⲉϩⲁⲧⲃⲉⲫⲁⲫ
ⲉⲁϩⲁ†ϩⲁⲧϩⲙⲡⲙⲏ
ⲏⲫⲉⲭⲉⲛⲛⲁⲫⲉⲛⲧⲁⲁ
ⲧⲟⲩϩⲱⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
[v. 6]. Ⲉⲧⲉⲁⲫⲱⲡⲓⲇⲉⲛ̄ⲭⲉ
ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲓⲛ̄ϩⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲁⲥⲃⲁⲥⲧⲛⲭⲉⲧⲫⲏⲏⲁⲓ
[v. 7.] ⲛϩⲣⲱⲇⲏⲥ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲏ̈
ⲁⲫⲱⲗⲉⲕⲉ†ⲛⲏⲥⲙⲡⲏ
ⲉⲧⲥⲛⲉⲉⲗⲉⲧⲓⲛⲙ̄ⲙⲁⲫ
[v. 8.] 40. Ⲛⲧⲁⲥⲇⲉⲁ ⲧⲉⲥⲙⲉⲟⲩ†ⲥ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

III.

Marc VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant [1], qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit dûe à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page $\overline{\text{qz}}$, ⲙⲙⲛⲧⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ, qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la

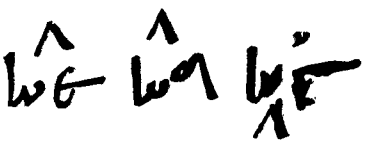


Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

[1] C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

page ⲛⲁ de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p. ⲛⲍ, 1re col., l. 9 (fig. 2); p. ⲛⲍ, 2e col., l. 18 (fig. 2) et p. ⲛⲍ, 1re col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p. ⲛⲁ, 2e col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté ⲛⲍ-ⲛⲏ. Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page ⲛⲍ. Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[VIII, v. 24.] ⲙⲙⲙⲏⲛ̄ⲍⲉⲛϣⲏⲛⲉⲩ
[v. 25.] ⲙⲙⲁϣⲓ· ⲓ̈ⲧⲁⲁϥⲕⲉⲛⲉϥ
ⲙⲭⲉⲭⲛⲛⲉϥⲃⲉⲗⲁϥⲓ̈ϣ
ⲣⲍ ⲁϥⲗⲁⲁϥⲓ̈ⲁⲣⲍⲍⲱⲃ
[v. 26.] 5. ⲛⲓⲃⲓⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲁϥⲭⲁⲟⲩⲧϥ
ⲉⲡⲉϥⲏ̈ⲓⲉϥⲭⲱⲙⲙⲁⲥ
ⲛⲏϥⲭⲉⲙⲡⲉⲗϣⲏⲉⲍ
ⲗⲏ̈ⲓⲉⲡ†ⲙⲓ : —
[v. 27.] Ⲁϥⲓⲉⲃⲁⲗⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ⲙⲛⲛⲉϥ
10. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲉⲛⲓ†ⲙⲓⲛ
ⲧⲉⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁⲛⲧⲉⲫⲓⲗⲓⲡ
ⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱⲉϥⲍⲛⲧⲉ
ⲙⲓⲏⲁϥϣⲉⲛⲧⲛⲉϥⲙⲁ
ⲙⲏⲧⲏⲥⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲁⲥ
15. ⲙⲏⲟⲩⲭⲉⲗⲗⲉⲛⲓⲗⲱⲙⲓ
ⲙⲱⲙⲙⲁⲥⲉⲗⲗⲁⲓ̈ⲭⲉⲁⲛⲁⲕ
[v. 28.] ⲙⲓⲙ· ⲛⲧⲁⲩⲗⲉⲡⲉⲭⲉⲩ
ⲙⲙⲏϥⲭⲉⲟⲩⲁⲛⲍⲁⲓ̈ⲛⲓⲭⲱ
ⲙⲁⲥⲭⲉⲛⲧⲉⲕⲓ̈ⲱⲁⲛ
20. ⲙⲏⲥⲡⲗⲉϥ†ⲭⲱⲕⲉⲙ
ⲍⲙⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲓ̈ⲭⲉⲍⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲍⲉⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲓ̈ⲭⲉⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲃⲁⲗ
ⲍⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲡⲉ·
[v. 29.] Ⲡⲉⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲛⲧⲁ
25. ⲧⲉⲛⲍⲱⲧⲉⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲭⲱⲙⲙⲁⲥⲉⲗⲗⲁⲓ̈ⲭⲉⲁⲛⲁⲕ
ⲛⲓⲙ .· ⲁϥ†ⲍⲉⲗⲟⲩⲱ
ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲉϥⲭⲱⲙ
ⲙⲁⲥⲭⲉⲛⲧⲁⲕⲡⲉⲡⲉⲭⲥ̄
[v. 30.] 30. ⲁϥⲙⲁⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛⲏϥ·
ⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ⲍⲓⲛⲁⲭⲉⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲁⲙⲉⲗⲁⲡⲥⲉⲧⲃⲏⲧϥ·—
[v. 31.] Ⲛⲭⲓⲛⲡⲉⲟⲩⲁⲓ̈ϣⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ
ⲁϥⲍⲓⲧⲁⲧϥⲉ†ⲥⲃⲱⲛⲏ
35. ⲟⲩⲛⲭⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ⲉϥⲭⲱⲙ
ⲙⲁⲥ· ⲭⲉⲍⲱ†ⲛⲧⲉⲡ
ϣⲏⲗⲓⲙⲡⲗⲱⲙⲓⲭⲓ
ⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲍⲓⲥⲓ· ⲁⲩⲱⲛ
ⲥⲉϣⲁϣϥⲛⲭⲉⲛⲁⲧⲉⲓ̈
40. ⲅⲉⲛⲉⲁ : ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥⲙ̄ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲟⲥ
ⲙⲛⲛⲓⲥⲉⲍⲁⲩⲱⲛⲥⲉ
ⲍⲁⲧⲃⲉϥ ⲁⲩⲱⲛϥⲧⲱ
ⲛϥⲙⲡⲙⲉⲍⲓ̄ⲛⲍⲁⲟⲩ
[v. 32.] 5. ⲁⲩⲱⲛⲁϥϣⲉⲭⲓⲙⲡ
ϣⲉⲭⲓⲍⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ
ⲥⲓⲁ· ⲁϥϣⲁⲡⲥⲛⲧⲁ
ⲁⲧϥⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲉϥ
ⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛⲏϥ·
[v. 33.] 10. ⲛⲧⲁϥⲇⲉⲁϥⲕⲁⲧϥⲁϥ
ⲛⲉⲩⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲙⲡⲉⲧ
ⲣⲟⲥ· ⲡⲉⲭⲉϥⲭⲉⲁⲙⲟⲩ
ⲛⲥⲁⲛⲍⲏ̈ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ
15. ⲭⲉⲛⲁⲕϥⲓⲗⲁⲟⲩϣⲉⲛ
ⲍⲁⲛⲁⲫ†ⲁⲗⲗⲁⲍⲁⲛⲁ
[v. 34.] ⲛⲓⲗⲱⲙⲓ : ⲁϥ
Ⲙⲟⲩ†ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉⲙⲛ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲡⲉⲭⲉϥ
20. ⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ
ⲉⲙⲁϣⲓⲛⲥⲱⲓ̈· ⲙⲁⲗⲉϥ
ⲉⲗⲁⲣⲛⲓⲥⲑⲉⲙⲙⲁϥⲙ
ⲙⲓⲛⲙⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱⲙⲁ
ⲗⲉϥϥⲓⲙⲡⲉϥⲥ̄·ⲣ̄ⲟ̄ⲥ̄ⲛϥ
[v. 35.] 25. ⲟⲩⲉⲍϥⲛⲥⲱⲓ̈· ⲡⲏ
ⲅⲁⲣⲉⲧⲟⲩⲱϣⲉⲛⲟⲩ
ⲍⲉⲙⲛ̄ⲧⲉϥ⳿ⲩⲭⲏϥ
ⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲥ· ⲁⲩⲱⲡⲏ
ⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲛⲧⲉϥ⳿ⲩ
30. ⲭⲏⲉⲧⲃⲏⲧⲟ̄ⲛⲉⲃⲉⲛ
[v. 36.] ⲧⲥ· ⲟⲩⲛⲅⲁⲣⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲱⲙⲓⲛⲉⲃⲉⲙⲍⲏⲟⲩ
ⲙⲙⲁϥ· ⲁϥϣⲁⲛⲃⲉⲙ
ⲍⲏⲟⲩⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲧⲏ
35. ⲗⲟ̄ⲛϥ†ⲁⲥⲓⲛⲧⲉϥ⳿ⲩ
[v. 37.] ⲭⲏ· ⲟⲩⲛⲡⲉⲧⲉⲡⲗⲱ
ⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲓⲉⲓϥⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲱ
[v. 38.] ⲛⲧⲉϥ⳿ⲩⲭⲏ· ⲡⲏ
ⲅⲁⲣⲉⲧⲛⲉϣⲡⲓⲧⲙ
40. ⲙⲁⲓ̈ⲙⲛⲛⲁϣⲉⲭⲓ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϥϤ

ϩλΗΪϩϵΝΤϵΪΓϵΝϵΑΝ̄
ΝΑΠΙϹΤΟϹΑΥΩΝ̄ΝΑ
ΪΚ ΠΦΗΛΙϩΩϥ
ΜΠΛΩΜΙΝϵ†Ϣ
5. ΠΙΤΝΗϥΟΤΑΝΑϥ
ϢΑΝΪϩΛΗΪϩΜ̄Πϵϥ
ϵΑΥ· ΜΝΠΑΝϵϥΑΓ
[IX, v. 1.] ΓϵΛΟϹϵΤΟΥϵϵΒ· ΠϵϪϵϥ
ΝΗΟΥϪϵϩΑΜΗΝ†
10. ϪΩΜΜΑϹΝΗΤϵΝ
ϪϵΟΥΑΝϩΑΪΝΙϩΝΝϵ
ΤΟϩΙϵΛϵΤΟΥΜΠϵΪΜϵ
ϵΝϹϵΝϵϪΙ†ΠΙΜΠΜΥ̊
ϵΝ· ϢΑΝΤΟΥΝϵΥ
15. ϵΤΜϵΤϵΡΡΑΝΤϵΦ† ϗε
ϵϹΝΗΟΥϩΝΟΥϭΑΜ·
[v. 2.] ΜϵΝΝϹΑϥΝϩΑΟΥΑΪΗϹ
ϪΙΜΠϵΤΡΟϹΜΝΪΑ
ΚΩΒΟϹΜΝΙΩΑΝ
20. ΝΗϹ· ΑϥϪΙΤΟΥϵ
ϪϵΝΟΥΤΑΥϵϥϪΑϹΙϵ
ΜΑΩΑΟΥΤΩϥΝϵ
ΜΗΟΥΟΥΑϵΤΟΥ· Αϥ
ϢΙΒΙΜΠϵϥϹΜΑΤ
25. ΜΠϵΥϵΜΤΑϵΒΑΛ·
[v. 3.] ΑΥΩΝϵϥϩΑΪ†ΑΥϹ†
ΗΛΛΙΑΥΟΥΒϵϢ ϵΜ
ΜΝΩϭΑΜϵΤΡϵΛϵϩΤ
ϩΙϪϵΝΠΚϵϩΙΤΡϵΟΥ
[v. 4.] 30. ΒϵΩΝ̄ΤϵΪϩΗ· ΑΥΩ
ΑΥΟΥΑΝϩΟΥϵΛΛΥΝ
ϪϵΜΩΥϹΗϹΜΝϩΗ
ΛΙΑϹϵΥΩϵϪΙΝϵΜΗϥ
[v. 5.] ΠϵϪϵΠϵΤΡΟϹΝΗϥϪϵ
35. ϩΡΑΒΒΙΝΑΝΟΥϹΝΗΝ
ΤϵΝϭΩΜ̄ΠϵΪΜϵ·
ΚΟΥΩϢΤϵΝΤΑΜΙΑ
ΝΓ̄ΝϹ̇ΚΗΝΗ· ΟΥΪ
ΝΗΚ· ΟΥΪΜΜΩΥ
40. ϹΗϹ· ΟΥΪΝϩΗΛΙΑϹ

[v. 6.] Ν̄ΝΑϥϹΑΟΥΝΓΑ▨
ΜΠΗϵΤϵΝΝΑϥ▨
ΜΜΑϥ· ΝΑΥϵΛϩΑ▨
[v. 7.] ΓΑΡΠϵ · ΑΥΩϩΝΤΟΥ
5. ΝΟΥϵΤΜΜϵΥΑΟΥϭΗ
ΠΙΑϹϵΛϩΗΪΒΙϵΒΑΛϩΙ
ϪΩΟΥ· ΑΥΩΑΟΥϹΜΗ
ϢΩΠΙϵΒΑΛϩΝ†ϭΗ
ΠΙϵϹϪΩΜΜΑϹϪϵΠϵΪ
10. ΠϵΠΑΩΗΛΙΠΑΜϵΛ
ΛΙΤϹΩΤϵΜΝϹΩϥ·
[v. 8.] ΑΥΩΑΥϹΑΜϹΝΤϵΥΝΟ▨
ϵϧΑΠΙΝΑΜ̀ΠΟΥΝϵΥ▨
ϵΛΑΠϹΜ̄ΠϵΥϵΜΤΑϵ▨
15. ϵΒΗΛϵΪΗ̄ϹΟΥΑϵΤϥ̄ · ▨
[v. 9.] ΑϹΩΩΠΙΑϵϵΥΝΗ▨
ϵΠϵϹΗΤϩΙΠΤΑΥΑΙ▨
ϩΩΝϵΤΑΑΤΟΥϵϥϪ▨
ΜΜΑϹ· ϪϵΜΠϵΛ▨
20. ΜϵΛΑΠϹϵΠϵΪϩΟΡΟΜ▨
ϢΑΝΤϵΠΩΗΛΙ▨Π
ΛΩΜΙΤΩΝϥϵΒΑΛ
[v. 10.] ϩΝΝϵΤΜΑΟΥΤ · ΑΥ
ΛΜϵϩΙΜΠΩϵϪΙϩΛΗΙ
25. Ν̄ϩΗΤΟΥ· ΝΑΥΩΙΝΙ
ΠϵϪϵΟΥΝΠϵΠϵΪΩϵ
ϪΙϪϵΩΑΝΤϵΠΩΗ
ΛΙΜΠΛΩΜΙΤΩΝϥ
ϵΒΑΛϩΝΝϵΤΜΜΑΟΥΤ
[v. 11.] 30. ΛΥΩϵΝΤϥϵΥϪΩΜ
ΜΑϹϪϵΠΩϹΝϵϹϵϩϹϵ
ϪΩΜΜΑϹϪϵϩΗΛΙΑϹ
[v. 12.] ΝΗΟΥΝΩΑΡΠ Πϵ
ϪϵϥΝΗΟΥϪϵϩΗΛΙΑϹ
35. ΜϵΝϥΝΗΟΥΝΩΑΡΠ
ΝϥΠϩϵϩΩΒΝΙΒΙ
ΑΥΩΝΤϩΗϵΤΟϹϩΝΟΥΤ
ϵΤΒϵΠΩΗΛΙΜΠΛΩ
ΜΙ· ϪϵϥΝϵϪΙΟΥΑΤΑ
40. ΝϩΙϹΙΑΥΩΝϹϵΩΑΩϥ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

IV.

Corinthiens II, XII, 9-XIII, 13; Hébreux, I, 1-4.

Ce dernier fragment se distingue des précédents par la forme de son écriture et de ses lettres ornées. Il ne peut y avoir de doute qu'il ait été arraché au volume d'où sont sortis les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega [1]. C'est le dernier feuillet d'un cahier coté ⲓ̅ⲁ̅. Les pages sont numérotées ⲓ̅ⲁ̅-ⲓ̅ⲃ̅. Elles ont les dimensions ordinaires (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 26 cent). Comme d'habitude, elles sont divisées en deux colonnes de texte de quarante à quarante-trois lignes. L'écriture en est assez petite et serrée; elle est régulière et bien formée, presque sans pleins ni déliés, ce qui lui donne un aspect carré. Toutefois, le scribe, lorsqu'il n'était pas gêné par le manque de place, au commencement des pages ou à la fin des lignes par exemple, a laissé courir son calame et a terminé par un trait lancé certaines lettres telles que le ϭ, le ϩ et le ϒ. Il s'est cependant montré sobre dans la décoration du texte et a réduit au minimum le nombre des majuscules ornées ou non. On en trouve trois à la page ⲓ̅ⲁ̅; mais, à la page ⲓ̅ⲃ̅, l'intervalle compris entre les deux colonnes de texte est occupé du haut en bas par un ornement vert, rouge et jaune qui se termine au sommet par un oiseau de mêmes couleurs, et auquel vient se rattacher le ϩ initial, orné et enluminé de rouge et de jaune, de l'Épître aux Hébreux. Au niveau de cette lettre, dans la seconde colonne, les titres ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ·ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ·ⲃ̅ et ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ·ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ·ⲁ̅ sont encadrés, sur trois côtés, par une ligne d'entrelacs verts et rouges.

[1] Zoega, *op. cit.*, p. 151-168; voir le fac-simile d'Engelbreth, *op. cit.*

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le ⲟⲥ̄ et le ⲫⲧ̄. Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en ⲛ, à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

KOPINθ

[XII, v. 9-10.] ⲛⲥⲓⲧⲥⲟⲙⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲓⲟⲩⲛ † ⲧⲏⲕⲛ̅ⲥⲏⲧ̅ⲥ̅ⲛ̄
ⲥ̅ⲛ̄ⲙⲉⲧⲥⲱⲃ · ⲥ̅ⲛ̄ⲱⲱⲱ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛⲁⲛⲁⲣⲣ̅ⲏ · ⲥ̅ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄
5. ⲁⲓⲟⲕⲙⲟⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲗⲱⲭ
ⲥⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ · ⲥⲟⲧⲁⲛ̄ⲅⲁⲣⲁⲉⲓ̄
ⲱⲁⲛⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲙ · ⲧⲟⲧⲉⲱⲁⲓ
[v. 11.] ⲥⲉⲙⲥⲁⲙ̄ · ⲁⲓⲱⲱⲡⲓⲛⲁ
ⲑⲏⲧⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ̄ⲁⲛⲁⲅ
10. ⲕⲁⲍⲉⲙⲙⲁⲓ · ⲁⲛⲁⲕⲅⲁⲣ̄
ⲱⲱⲏⲉⲧⲣⲁⲥⲩ̄ⲛⲥⲓⲥⲧⲁⲙ
ⲙⲁⲓⲥⲓⲧⲛ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ · ⲙ
ⲡⲓⲱⲱⲱⲧⲅⲁⲣⲛⲗⲗⲁⲩ
ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲛⲁⲥⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
15. ⲗⲟⲥ · ⲉⲱⲭⲉⲁⲛⲁⲕⲟⲩ
[v. 12.] ⲗⲗⲁⲩⲛⲉⲙⲏⲉⲓⲛⲛ̄ⲧⲙⲉⲧ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥⲁⲓⲉⲓⲧⲟⲩⲥ̅ⲛ̄
ⲧⲏⲛⲟⲩ · ⲥ̅ⲛ̄ⲥ̅ⲏⲡⲟⲙⲟ
ⲛⲏⲛⲓⲙ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲙⲏⲓ̄
20. ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲱⲡⲏⲣⲓ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲉ̄
[v. 13.] ⲥⲟⲙ · ⲟⲩⲛⲅⲁⲣⲡⲉⲛⲧⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛ̄ⲱⲱ̄ⲱ̄ⲧⲙ̄ⲙ̄ⲟⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲡⲕⲉⲥⲏ̄ⲏⲡⲓⲛ̄ⲛⲓ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥⲥ̅ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕ
25. ⲗⲏⲥⲓⲁ̄ · ⲉⲓ̄ⲙⲏ † ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ
ⲙⲡⲓⲟⲩⲉⲥⲥⲓⲥⲓⲉⲗⲁⲧⲉⲛ̄ ·
ⲕⲱⲛⲏⲓⲉⲃⲟⲗⲙⲡⲉⲓⲭⲓⲛ̄
[v. 14.] ⲥⲁⲛ̄ⲥ̄ : — ⲡⲙⲉⲥⲅ̄ⲛⲥⲟⲡ
Πⲉⲡⲉⲓ † ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉⲉⲓ̄ⲱⲁ
30. ⲣⲁⲧⲉⲛ · ⲁⲩⲱ̄ † ⲛⲁⲟⲩⲉⲥ̅
ⲥⲓⲥⲓⲉ̄ⲣⲁⲧⲉⲛⲉⲛ̄ · ⲛⲁⲓ
ⲱⲓⲛⲓⲅⲁⲣⲉⲛⲛⲥⲁⲛ̄ⲉⲧⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲁⲗⲗⲁⲛⲥⲱ
ⲧⲉⲛ · ⲛⲁⲱⲱⲏⲅⲁⲣⲉⲛ̄
35. ⲛⲛⲉⲱⲏⲗⲓⲉⲥⲱⲟⲩⲥ̅ⲉⲥⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲓⲁ † · ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲓⲁ †
[v. 15.] ⲛⲛⲉⲱⲏⲁⲓ̄ · ⲁⲛⲟⲕⲇⲉⲥⲉ
ⲟⲩⲡⲓⲑⲓ † ⲭⲁⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲓ̄ⲉⲃⲟⲗⲥ̅ⲁⲛⲉⲧⲉⲙ̄
40. ⲯⲩⲭⲏ · ⲉⲱⲭⲉ † ⲙⲏⲓ
ⲙⲙⲁⲧⲛ̄ⲉⲙⲁⲱⲁ · ⲓ̄ⲉⲧⲉⲧⲉ

ⲙⲏⲓⲙⲙⲁⲓⲥⲱⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
[v. 16.] ⲁⲩⲱⲁⲛⲁⲕⲙⲡⲓⲃⲁⲣⲁⲙ
ⲙⲁⲧⲉⲛ · ⲁⲗⲗⲁⲛⲁⲓⲁⲓ
ⲙⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲣⲟⲥ · ⲁⲓⲭⲓⲧⲏ
5. ⲛⲟⲩⲛ̄ⲅⲗⲁⲫ · ⲙⲏⲁⲓⲃⲁⲥ
ⲧⲏⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲁⲁⲩ̄ⲥ̅ⲛⲛⲉⲛ
[v. 17.] ⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲁⲩⲱⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ·
[v. 18.] ⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓⲛⲧⲓⲧⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱⲁⲓⲧⲁⲩⲁⲙⲡⲉⲛ̄ⲥⲁⲛ̄
10. ⲛⲉⲙⲏⲫ · ⲙⲏⲁ̄ⲇⲓⲧⲟⲥ
ⲃⲁⲥⲧⲏⲛⲟⲩ · ⲙⲏⲛⲁⲛⲙⲟ
ⲟ̄ⲱⲓⲉⲛⲥ̅ⲙⲡⲉⲓⲡⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲱⲧ · ⲓ̄ⲉⲛⲛⲉⲓⲥⲓⲁⲩⲉⲓ̄ⲛⲟⲩ̄
[v. 19.] ⲱⲧⲉⲛ̄ⲛⲉ · ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ
15. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲏ̄ⲟⲩⲉⲓ̄ⲭⲉⲁⲛⲁ
ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉⲛⲏ̄ⲧⲛ̄ⲙⲡⲉⲙ
ⲧⲁⲉⲃⲟⲗⲙⲡⲛ̄ⲟⲩ † ⲉⲛⲱⲉ
ⲭⲓⲥⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ : ———
Νⲁⲙ̄ⲉⲗⲉ † ⲉⲛⲓⲗⲓⲙⲡⲧⲏⲣⲫ
[v. 20.] 20. ⲥⲁⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ · † ⲉⲣ
ⲥⲁ † ⲇⲉⲭⲉⲙⲏⲡⲟⲧⲁⲁⲓⲉⲓ̄
ⲱⲁⲣⲁⲧⲉⲛ̄ · ⲧⲁⲃⲉⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩⲛⲑⲏⲉⲛ † ⲟⲩⲉⲱⲥ
ⲉⲛ̄ · ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ
25. ⲉⲗⲁⲓ̄ⲛⲑⲏⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲱⲧⲙⲙⲁⲥⲉⲛ · : ⲙⲏ
ⲡⲱⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲥ̅ⲛ̄ⲇⲓⲧⲱⲛ̄
ⲥ̅ⲛ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ̄ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲕⲱⲥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄
30. ⲭⲏⲁⲭⲉⲁ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲗⲓⲁ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲕⲉⲥⲕⲉⲥ ·
ⲙ̄ⲛ̄ⲥ̅ⲛ̄ⲭⲓⲥⲓⲛⲥ̅ⲏⲧ · ⲙ̄ⲛ̄
[v. 21.] ⲥ̅ⲛ̄ⲱⲧⲁⲣⲧⲉⲣ · ⲙⲏⲡⲟⲧⲁ
ⲛⲧⲁⲉⲓ̄ⲛⲧⲉⲡⲁⲛⲟⲩ † ⲑⲉ
35. ⲃⲓⲁⲓⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲛⲟⲩ · ⲧⲁⲉⲗ
ⲥⲏⲓⲃⲓⲛⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲓ̄ · ⲉⲁⲩ
ⲉⲗⲛⲟⲃⲓⲛⲭⲓⲛⲉⲱⲁⲣ̄ⲡⲁⲩⲱ ·
ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟ▨ · ⲉⲍⲗⲏⲓⲉ
ⲭⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲑⲁⲣ▨ⲙ̄ⲛ
40. ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁⲙ̄ⲛⲡⲥ̄ⲱⲱⲫⲛ
[XIII, v. 1.] ⲧⲁⲩⲉⲓⲫ : —·· — ⲡⲙⲉⲥⲅ̄ⲛ
Cⲡ▨▨▨▨▨▨▨▨▨▨▨ⲱⲁⲣⲁⲧⲉ

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϯⲕⲃ ⲙⲉⲡⲣⲟⲥ ϯⲁ

ⲭⲉⲕⲁⲥⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛⲁⲱϥⲙ
ⲙⲉⲧⲣ̄ⲏⲃⲓⲉⲓⲉ̄ⲣⲉϥⲉⲭⲓⲛⲓ̄
[v. 2.] ⲃⲓⲱϩⲓ̄ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ· ⲁⲓⲭⲟ
ⲟⲥⲅⲁⲣⲛⲭⲓⲛⲉⲱⲟⲣ̄ⲡⲁⲩⲱ
ⲁⲛ†ⲉⲗⲱⲟⲣ̄ⲡⲛⲭⲱⲙⲙⲟⲥ
ϩⲱⲥⲉⲛ†ϩⲁⲧⲉⲛⲧⲏⲛ̄ⲟⲩ
ⲉⲛ†ⲛⲟⲩ· ⲉⲓ̄ⲥϩⲉⲓⲛⲛⲉⲛ̄
ⲧⲁⲩⲉⲗⲱⲟⲣ̄ⲡⲛⲭⲟⲟⲥⲛⲭⲓⲛ̄
ⲱⲟⲣ̄ⲡ· ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲉⲥⲏⲏⲡⲓ
ⲧⲏ̄ϥⲭⲉⲉⲓⲱⲁ̄ⲛⲓⲙⲡⲉⲓⲥⲟⲡ·
[v. 3.] ⲛ†ⲛⲉ†ⲥⲁⲉⲛ· ⲉⲃⲟⲗ
ⲭⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲓⲛ̄ⲥⲁⲧⲁⲟⲕⲓ
ⲙⲏⲙⲡⲉⲭ̄ⲥⲉⲧⲱⲉⲭⲓⲛϩⲏⲧ
ⲡⲉⲓⲉⲧⲛⲁϥⲁⲓ̄ⲛⲁⲧⲥⲟⲙ
ⲉϩⲟⲩⲛⲉⲗⲁⲧⲉⲛ·ⲁⲗⲗⲁ
[v. 4.] ϥⲥⲉⲙⲥⲟⲙϩⲛⲧⲏⲛ̄ⲟⲩ·ⲕⲉ
ⲅⲁⲣⲁⲩ▨ⲟⲩⲙ̄ⲙⲟϥϩⲛ̄ⲟⲩ̄
ⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁⲁⲩⲁ
ⲛⲁϩϩⲛ̄ⲧⲥⲟⲙⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲉⲅⲁⲣⲁⲛⲁⲛϩⲱⲱⲛⲧⲉⲛ
ⲱⲱⲛⲓⲛϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛ̄ϩⲛ̄ⲉⲙⲏϥⲁⲛ
ϩⲛⲧⲥⲟⲙⲙⲡⲫ†ⲉⲥⲟⲩⲛⲉ
[v. 5.] ⲗⲁⲛ̄· ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓ̄ⲛⲧ
ⲡⲓⲥⲧⲓ̄ⲥⲁⲱⲕⲓⲙⲁⲍⲉⲙⲙⲁ
ⲧⲉⲛ̄·ⲓⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲭⲉⲡⲉⲭ̄ⲥⲓⲥϩⲛⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉⲓ
ⲙⲏ†ⲡⲁⲛⲧⲟⲥⲛⲧⲁⲧⲉⲛϩⲛ
[v. 6.] ⲭⲁⲟⲩⲧ· †ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ̈ⲁⲉ
ⲭⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲁⲉⲓⲙⲓⲭⲉⲁⲛⲁⲛ
[v. 7.] ϩⲛ̄ⲭⲁⲟⲩⲧⲉⲛ̄· ⲧⲉⲛⲱ
ⲗⲏⲗⲁⲉⲁⲡⲫ†ⲉⲱⲧ̄ⲙⲧⲣⲉⲛ̄
ⲉⲗⲗⲁⲁⲩⲙⲡⲉⲑⲁⲩ· ⲭⲉⲕⲉ
ⲉⲥⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲥⲟⲡⲧ·
ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲫ· ⲁⲛⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲱⲱ̄ⲡⲓϩⲱⲥⲥⲱⲡⲧⲉⲛ·
[v. 8.] ⲙⲉⲛⲥⲟⲙⲅⲁⲣⲙⲙⲁⲛⲉ†ⲛⲟⲩ
[v. 9.] ⲉⲉⲧⲙ̄ⲉⲉⲓ· ⲧⲉⲛ̄ⲛⲉⲗⲉⲱⲓ
ⲅⲁⲣⲉⲛⲱⲁⲛ̄ⲱⲱⲛⲓ· ⲛ
ⲧⲁⲧⲛ̄ⲁⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ̄ⲱⲱⲡⲓⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲁⲁⲣ· ⲡⲉⲓⲁⲱⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲱ▨▨ⲉⲧⲛ▨▨ⲧⲉⲛ

ϯⲕ ⲙⲉⲡⲣⲟⲥ ϯⲁ

[v. 10.] ⲥⲁⲃ†·ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲉⲛ†ϩⲁⲧⲉ̄
ⲧⲏⲛⲟⲩ†ⲥϩⲉⲓⲛⲛⲉⲓⲧⲁⲭⲣⲱ
ⲛⲟⲩⲱⲱⲱⲧⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲁ
ⲧⲁⲧⲉϩⲟ̄ⲩⲥⲓⲁⲛⲧⲁ̄ⲡ̄ⲟⲥⲧⲉⲓⲥ
ⲛⲏⲓⲉⲩⲕⲱⲧⲁⲩⲱⲛⲟⲩ
[v. 11.] ⲱⲗⲗⲱⲉⲗⲉⲛ · †ⲛ̄ⲟⲩⲟⲏ
ⲛⲉⲥⲛⲏ̄ⲩⲗⲉⲱⲓⲥⲉⲃⲧⲉⲧⲏⲛ▨
ⲥⲟⲡⲥ·ⲙⲏⲏⲟⲩⲉⲓ̄ⲥⲡⲉⲓⲙⲏ
ⲏⲟⲩⲉⲓ̄ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲗⲗⲓϩⲓ̄
ⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱⲡⲫ†ⲛ†
ⲣⲏⲛⲏⲛ̄ⲁⲱⲱⲡⲓⲛⲉⲙⲏⲧⲛ̄
[v. 12.] ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲩ·
ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲥⲉⲱⲓ
ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲉⲛ̄ⲛⲟⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[v. 13.] 15. ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲡⲉⲛ̄
ⲟⲥⲓ̄ⲥⲡⲉⲭ̄ⲥ· ⲙ̄ⲛⲧⲁⲅⲁ
ⲡⲏⲛⲧⲉⲡⲫ†· ⲙ̄ⲛⲧ
ⲕⲓⲛⲟⲛⲓⲁⲙⲡⲉⲡⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃⲛⲉⲙⲏⲧⲛ̄ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ.

ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ· ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥⲃ̄
ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ· ⲍⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ·ⲁ̄

[*Hébreux*, I, v. 1.] 2ⲉⲛⲟⲩⲁⲧⲉϩⲏⲙⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲁⲧⲁⲛ̄ⲥⲙⲁⲧ· ⲉⲁ
ⲡⲫ†ⲱⲉⲭⲓⲙⲛ̄ⲛⲉ
[v. 2.] ⲓⲁ†ⲛⲱⲟⲣ̄ⲡ·ϩⲛ̄ⲛⲓ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ϩⲛ̄ⲑⲁⲏ̄
ⲗⲉⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲭⲱⲉ
ⲭⲓⲛⲉⲙⲏⲛϩⲙ̄ⲡⲉⲭⲱⲏ
ⲣⲉ· ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲭⲕⲉ
ⲉⲭⲛ̄ⲅⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥⲛ̄
ⲕⲉⲉⲛⲓⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲭ
ⲧⲁⲙⲓⲁⲛⲛⲓⲉⲱⲛⲉⲃⲟⲗϩⲓ
[v. 3.] ⲧⲁⲁⲧⲭ· ⲉⲧⲉⲡⲉⲓⲡⲉⲡⲟⲩ
ⲗⲉⲓⲛⲙⲡⲉⲭⲉⲟⲟⲩ̄· ⲁⲩⲱ
ⲡⲓⲛⲓⲙⲡⲉⲭⲧⲁⲭⲣ̄ⲁ· ⲉⲭ
ⲃⲓϩⲁⲡⲧⲏⲣ̄ⲭϩⲙ̄ⲡⲱⲉⲭⲓ
ⲛⲧⲉⲭⲃⲁⲙ· ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧⲭ
ⲗⲭⲓⲗⲓⲙⲡⲧⲉⲃⲟⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ·
ⲗⲭϩⲙⲟⲟⲥϩⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲛⲧ
[v. 4.] 4ο. ⲙⲉⲧⲛⲟⲥϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲁⲥⲓ·ⲁⲭ̄

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

MANUSCRIT *A*.

Rome. *Isaïe*, I, 1-16; pages ⲁ-ⲃ (2 pages).
Rome. *Isaïe*, V, 8-25; pages ⲓⲁ-ⲓⲃ (2 pages).
Caire. *Isaïe*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages ϫⲅ-ⲟⲏ (16 pages).

MANUSCRIT *B*.

Caire. *Matthieu*, XII, 12-XIV, 8; pages ⲗⲁ-ⲗⲇ (4 pages).
Caire. *Marc*, VIII, 24-IX, 12; pages ⲫⲍ-ⲫⲏ (2 pages).
Rome. *Jean*, IV, 28-53 [1]; pages . . . . . (2 pages).

MANUSCRIT *C*.

Rome. *Epîtres de Paul, Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. ⲗⲁ-ⲗⲇ (4 pages).
Rome. *Epîtres de Paul, Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. ⲙⲅ-ⲙⲇ (4 p.).
Caire. *Epîtres de Paul, Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. ϫⲁ-ϫⲃ
Caire. *Epîtres de Paul, Ad Hebræos*, I, 1-4; page ϫⲃ . . . . . } (2 pages).
Rome. *Epîtres de Paul, Ad Hebræos*, V, 5-X, 22; pages . . . . . (8 pages).
Rome. *Epîtres de Paul, Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem;* pages . . .
Rome. *Epîtres de Paul, Ad Philippenses*, I-II, 2; pages . . . . . } (2 pages).
Rome. *Epîtres de Paul, Ad Tessalonicenses*, I-III, 6; pages . . . . . (2 pages).

[1] Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page ⲁ se continue, nous le voyons, jusqu'à la page ⲟⲏ. Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages (ⲗⲁ-ⲝⲃ + x = 8 p. + 12 p.) qui contiennent six épîtres mutilées de S^{t} Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés ⲗⲁ-ⲗⲇ, par lesquels ils débutent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. Chassinat.

BIFAO 2 (1902), p. 171-206 Émile Chassinat
Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net